

# 法令用語日英標準対訳辞書

平成18年3月

## はしがき

本書は、統一的で信頼できる法令の英語訳が迅速かつ継続的に行われるようにする目的で作成されたものであり、「翻訳の基本スタンス」及び「法令用語対訳集」で構成されている。

グローバル化する世界で、我が国の法令が容易かつ正確に理解されることは極めて重要である。とりわけ、国際取引の円滑化（国際競争力の強化）、対日投資の促進、法整備支援の推進のほか、我が国に対する国際理解の増進、在日外国人の生活上の利便向上等の観点から、これまで政府において本格的な検討がなされてこなかった法令外国語訳整備の早急な取組の必要性が指摘されるに至った。

このような状況において、政府は、平成17年、「法令外国語訳推進のための基盤整備に関する関係省庁連絡会議」を内閣に設置し、その下に置かれた「実施推進検討会議」において、法令外国語訳推進のための基盤整備に関する事項につき総合的かつ多角的な検討を行うとともに、その下に学者及び弁護士からなる「作業部会」を設け、名古屋大学大学院情報科学研究科等の研究グループ、関係府省等の協力を得ながら、本書の作成を行った。

本書は、平成18年3月23日、実施推進検討会議から関係省庁連絡会議に報告され、同連絡会議において、関係府省が法令の英語訳を行う場合には、本書に準拠するものとされた。したがって、本書は、今後、関係府省が法令の英語訳を行う場合に、その統一性、信頼性を確保するための基本的なルールとなるものであり、民間団体等において法令の翻訳を行う際にも、本書に準拠して行われることを強く期待する。もとより、関係府省等がこれに準拠して翻訳を行った場合でも、いわゆる公定訳とはならないことはいうまでもない。すなわち、法的効力を有するのはあくまでも法令自体であって、翻訳はその理解のための参考資料と位置付けられるものである。

本書は、厳しい時間的な制約等の中で、作業部会構成員等の多大な努力によって作成されたものであり、座長の立場から、関係各位の献身的貢献に改めて謝意を表したい。本書については、上記連絡会議においても、今後の関係府省における翻訳成果や有識者・利用者の意見等を踏まえて必要な改訂を行うこととされており、今後、本書の内容が更に充実したものになることを期待している。

平成18年3月

法令外国語訳・実施推進検討会議  
座長 柏木 昇

## 作業部会構成員

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
小島 立	九州大学大学院法学研究院助教授
島並 良	神戸大学大学院法学研究科助教授
田澤 元章	名城大学法学部教授
ダニエル・ローゼン	中央大学法科大学院教授
福田 守利	神田外語大学教授
マルコム・スミス	中央大学法科大学院教授
伊藤 理	弁護士（あさひ・狛法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
小舘 浩樹	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村ときわ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木法律事務所）
矢吹 公敏	弁護士（矢吹法律事務所）
山口 芳泰	弁護士（T M I 総合法律事務所）

## 作業協力

外山 勝彦	名古屋大学大学院情報科学研究科助教授
小川 泰弘	名古屋大学大学院情報科学研究科助手

## 目 次

翻訳の基本スタンス	1 頁
1 翻訳の基本方針	1 頁
2 翻訳に付記すべき情報等	2 頁
法令用語対訳集	3 頁
1 凡例	3 頁
2 特別編	6 頁
法令の形式	6 頁
法令の構成等	6 頁
法令の題名等	7 頁
法令番号	8 頁
法令の慣用的表現	8 頁
3 全体編	16 頁

## 翻訳の基本スタンス

### 1 翻訳の基本方針

#### (1) 基本的な考え方

我が国の法令の英語訳にあたっては、正確で分かりやすく、全体として統一性が確保された翻訳が継続的に行われることを目指すことを基本とする。

#### (2) 利用者

英米法に関する一定の知識はあるが、日本法及び日本語に関する知識はない者(例えば、法律実務家や企業関係者等)を翻訳の主な利用者として想定し、そのような利用者が法令の原文の趣旨を理解できるよう、正確でわかりやすい翻訳を目指す。

#### (3) 正確性と分かりやすさ

翻訳の正確性と分かりやすさの関係については、翻訳の正確性を確保しつつも、分かりやすさを重視し、英語を母国語とする者にとって分かりやすい訳(英語として自然で読みやすい訳)を目指す。

具体的には、個々の用語・言い回し等については、原則として、本書Ⅱの法令用語対訳集に従って精密に翻訳を行いつつ、例えば、原文では省略されている主語、目的語等を補うなどすることにより、文章全体が英語として自然で読みやすいものとなるよう努める。

また、翻訳自体のみでは原文の正確な意味が伝わらないと考えられる場合や、その他翻訳の理解に資する参考情報がある場合には、脚注等に補足的な説明を記載し、翻訳を補完する。

#### (4) 統一性

翻訳は、原則として、本書Ⅱの法令用語対訳集に従って行うことにより、全体としての統一性を確保することとする。ただし、同対訳集が想定していないが、使い分けを認めるべき事由がある場合、個々の単語について、同対訳集に厳密に従うと、節や文のレベルで見た場合に英語として誤解を招く又は不自然なものとなる場合、その他、これらに準ずる事由がある場合には、これと異なる訳語の選択を認める。

## 2 翻訳に付記すべき情報等

### ( 1 ) 翻訳の位置づけ等に関する情報

本書に準拠した翻訳を公表する場合には、本書に準拠していることや公定訳でないことなどを含め、翻訳の位置づけを明示するとともに、当該翻訳の法改正への対応状況や、準拠している辞書のバージョンについても明確にするため、下記の定型文言を翻訳に付す。

#### ( 定型文言 )

英文： This English translation of this law or regulation has been translated (through the revisions of Act No.      of      ) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

和文： この法令の翻訳は、平成 年法律第 号までの改正について、「法令用語日英標準対訳辞書」(平成18年3月版)に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

### ( 2 ) 対訳集への準拠性に関する情報

本書 の法令用語対訳集と異なる翻訳を行った場合には、原則として、その旨及びその具体的理由を脚注等に記載する。

#### ( 記載例 )

英文： The translation of the Japanese legal term "      " is "xxxx" in the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition). However, since the United Nations Convention that formed the basis for this Act uses the English term "xxxxxx" as the term corresponding to said "      ," for the purpose of the translation of this Act, "      " shall be translated as "xxxxxx."

和文：      は、標準対訳辞書( 年 月版)においては、「xxxx」とされているが、本法の基礎となった国連条約は、・・・の場合について、「xxxxxx」を使用していることから、関連する本法においても、これに従うこととした。

# 法令用語対訳集

## 1 凡例

### (1) 構成

本対訳集は、特別編（法令の形式、法令の構成等、法令の題名等、法令番号、法令の慣用的表現といった特別の項目を整理したもの）と全体編（特別編を含め、収録用語のすべてを50音順に配列したもの）から構成されている（収録用語は約3300項目である）。

### (2) 収録用語の選定方針、表記

収録用語には、個別的な法令用語の他、法令の形式に関する事項及び一般的な言い回し等を含む。選定に当たっては、民事・刑事・行政の各分野における典型的な実体法・手続法で共通して多数用いられる基本的用語を始め、主要かつ基本的な法令用語、言い回し等が広く収録されるよう配慮した。

収録用語は、法令において現に使用されるものに限られ、講学上の概念等については、主要かつ基本的なものであっても収録していない。

見出し語は、名詞で示すのを基本とし、他品詞については【動詞】・【形容詞】・【副詞】として項目中に付記する場合がある。

見出し語の直後に、読み方を（ ）に入れて示す。

### (3) 訳語の選定方針、表記

各収録用語の訳語については、以下の方針によって選定した。

- ・ 英語を母国語とする者が日本法の概念に最も近似のイメージを抱くことができる訳語（概念的に近いだけでなく、認知度が高いなど分かりやすいもの）を選定する。原文の意味から離れ、又は英語として不自然となるような直訳語、新奇な中立的用語・造語等は、可能な限り避ける。
- ・ 従前の使用例やその傾向については十分に考慮するが、全体としての統一性の確保や分かりやすさの観点から、必要な場合には見直しを行う。
- ・ 用語の用いられる分野等によっては、国際法上の用法にも留意する。
- ・ 当該用語の属する分野全体又は分野相互間の統一性の確保に、可能な限り、努める。
- ・ 訳語としてローマ字のみを表記することは、特段の必要がない限り、行わな

い。ただし、注書や括弧書きで、日本語のローマ字表記（イタリック体で表記）を参考に示すことができる。

- ・ アメリカ語とイギリス語で訳語が異なる場合、原則として、アメリカ語を優先する。
- ・ 異なる日本語の用語・表現等は、可能な限り、訳し分ける。訳語が同一になる場合には、誤解・混同を招くおそれがないか留意する。

名詞については、複数で用いるのが通例である場合を除き、単数形で示す。

訳語のうち、文脈などから省略してよい場合があり得る部分は、( )で囲んで示す。

訳語のうち、文脈などからいずれを使用してもよい部分は、/ を使って併記する。

見出し語以外の品詞が【動詞】・【形容詞】・【副詞】として項目中に示されている場合、それぞれ直後に対応する訳語を示す。

#### (4) 複数の訳語の使い分け

本対訳集においては、最も適切な訳語を一つ示すことを原則とする。

ただし、次の各場合のように、一定の基準の下、複数の訳語の使い分けを認めるのが適切な場合には、(1)(2)という番号を付して複数の訳語を示し、[ ]内に使い分け基準を示す。この場合、翻訳者は、使い分け基準に従って訳語を選択する必要がある。

- i. 慣例上、特定分野において使用される表現がある場合
- ii. 単一の用語ではあるが複数の意味を持つため、使用される場面によって訳語を使い分ける必要がある場合
- iii. その他、上記 i.ii.に準ずる事由がある場合

また、多義的で、訳語との一対一対応や使い分け基準を明確にすることが困難であり、かつ、訳語の統一を図ることに特段の意味がないと考えられる収録用語については、(1)(2)として複数の訳語を示し、使い分け基準は示さない。この場合、翻訳者は、示された複数の訳語の中から、文脈に応じて適宜のものを選択し得る。

#### (5) 用例

複数の訳語の使い分けを認める場合や、訳語の正確な理解のために必要な場合には、可能な限り、訳語ごとに用例・使用条文例を示す。

用例では、どのような文脈において当該訳語が用いられるかが、日本法を理解しない者にも明確となるような典型的な例（条文の該当部分等）を示す。

用例は，【用例】として日本語及び英語を付記し，出典条文は（ ）内に示す。  
なお，用例として，英語としての実際の用法等のかんがみ，訳語とは語順・  
語形等が異なるものを挙げている場合がある。

例：してはならない（してはならない）

**shall not**

【例】何人も...してはならない no person shall ...

#### （ 6 ）注書

日本法の概念に対応する訳語が存在しない場合や，日本法の概念に類似の訳語は存在するが，内容が完全には一致しない場合等には，【注】として，日本法の概念の説明を付記するよう心がけた。

その他，日本語のローマ字表記や反対概念，類似概念など，訳語の理解に有用な情報についても，【注】として付記する場合がある。

## 2 特別編

### 法令の形式

憲 法	Constitution
法 律	Act [原則]
	Code [いわゆる法典]
政 令	Cabinet Order
内閣府令	Cabinet Office Ordinance
省 令	Ordinance of the Ministry
規 則	Rule
条 例	Prefectural Ordinance [都道府県条例] Municipal Ordinance [市町村条例]

### 法令の構成等

目 次	Table of Contents
編	Part
章	Chapter
節	Section
款	Subsection
目	Division
条	Article (Art.)
項	paragraph (para.)
	(1)(2)(3) [見出しとして用いる場合]
号	item
	(i)(ii)(iii) [見出しとして用いる場合]
イロハ	(a)(b)(c)
(1)(2)(3)	1. 2. 3.
(i)(ii)(iii)	i. ii. iii.
枝 番 号	-1, -2, -3
本 文	main clause
た だ し 書	proviso
前 段	first sentence
後 段 *	second sentence
附 則	supplementary provisions
別表第… (第…条関係)	appended table … (Re: Art. … )
項 **	row
欄 **	column
別記様式	appended form

\* 3文に区切られている場合には、中段が second sentence で、後段は third sentence (4文以上の場合もこれに準じる)。

\*\* 表・別表中において、「項」とは縦の線で区画されている区切りをいい、「欄」とは横の線で区画されている区切りをいう。原文(縦書)の表・別表を英語(横書)に翻訳する場合には、「項」が横の線で区画され、「欄」が縦の線で区画されるようにする。

# 法令の題名等

## に関する法律

### Act on

【例】臓器の移植に関する法律 Act on Organ Transplantation

## 法

### (1) Act [原則]

【例】商標法 Trademark Act

### (2) Code [いわゆる法典]

【例】民法 Civil Code

刑法 Penal Code

商法 Commercial Code

民事訴訟法 Code of Civil Procedure

刑事訴訟法 Code of Criminal Procedure

## 基本法

### Basic Act

【例】原子力基本法 Atomic Energy Basic Act

環境基本法 Environment Basic Act

男女共同参画社会基本法 Basic Act for Gender-Equal Society

## 臨時措置法

### Act on Temporary Measures

【例】罰金等臨時措置法 Act on Temporary Measures concerning Fine

## 特別措置法

### Act on Special Measures

【例】租税特別措置法 Act on Special Measures concerning Taxation

## 暫定措置法

### Act on Interim Measures

【例】関税暫定措置法 Act on Interim Measures concerning Custom

## 特例に関する法律

### Act on Special Provisions

【例】株式会社の監査等に関する商法の特例に関する法律 Act on Special Provisions of the Commercial Code concerning Audits of business corporation

## 施行法

### Act for Enforcement

【例】刑法施行法 Act for Enforcement of the Penal Code

## 設置法

### Act for Establishment

【例】総務省設置法 Act for Establishment of the Ministry of Internal Affairs and Communications

## 通則法

### Act on General Rules

【例】独立行政法人通則法 Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency

## 令

### Cabinet Order

【注】法形式が政令の場合。

【例】特許法施行令 Order for Enforcement of the Patent Act

【例】財務省組織令 Order for Organization of the Ministry of Finance

## 規則

(1) **Ordinance** [法形式が省令の場合]

【例】商法施行規則 Ordinance for Enforcement of the Commercial Code

(2) **Rule** [法形式が規則の場合]

【例】民事訴訟規則 Rules of Civil Procedure

## 法令番号

### 年法律第…号

#### Act No. … of

【注】政省令等についてもこれに準ずる。

【例】平成11年法律第103号 Act No. 103 of 1999

## 法令の慣用的表現

は、他の法律に特別の定めのある場合を除くほか、この法律の定めるところによる

shall be governed by the provisions of this Act, except as otherwise provided by other acts

この法律に規定するもののほか、…は、…で定める

in addition to what is provided for in this Act, … shall be prescribed by …

この法律は、…を目的とする

the purpose of this Act is …

この法律は、…に関し必要な事項を定めるものとする

this Act shall provide for necessary matters concerning …

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる

in this Act, the meanings of the terms listed in the following items shall be as prescribed respectively in those items

この法律において「…」とは、…をいう

the term “…” as used in this Act shall mean …

以下「…」という

hereinafter referred to as “…”

以下この…において同じ

hereinafter the same shall apply in this …

以下同じ

the same shall apply hereinafter

は、…と解釈してはならない

shall not be construed as …

ただし、…は、この限りでない

however, this shall not apply to …

…の規定は、…について準用する

the provision of … shall apply mutatis mutandis to …

…において準用する…の規定

the provision of …, as applied mutatis mutandis pursuant to …

…において準用する場合を含む

including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to

この場合において、…中「…」とあるのは、「…」と読み替えるものとする

in this case, the term “…” in … shall be deemed to be replaced with “…”

…の規定は、…についても適用する

the provision of … shall also apply to …

…の翌日から起算して

(1) from the day following the date of [原則]

(2) since the day following the date of [期間の経過の場合]

【例】 告示の日の翌日から起算して1年が経過したときは when one year has passed since the day following the date of public notice

…から…以内に

within … from

【例】 告示の日の翌日から起算して6か月以内に within 6 months from the day following the date of public notice

…の日の…日前までに

… days prior to the date of

…等

(1) … etc. [見出し中に用いられる場合や、定義がなされている場合など、「等」の内容が別の場所に明示されている場合]

【例】 (定義等) (Definitions, etc.)

【例】 船舶又は航空機 (以下「船舶等」という。) vessel or aircraft (hereinafter referred to as “vessel, etc.”)

(2) such as … [例示列挙など「等」の内容が明示されていない場合]

【例】 機構の名称、目的、業務の範囲等に関する事項 such matters as the Agency’s name, purpose and scope of business

又は

**or**

若しくは

**or**

【例】 A、B又はC、D若しくはE A, B, or C, D or E

及び

**and**

並びに

**and**

【例】 A及びB、C並びにD A and B, C, and D

かつ

**and**

…以上

(1) … **or more** [原則]

【例】 20歳以上 20 years of age or more

(2) **not less than** … [下限を示すことに重点がある場合]

【例】 1年以上の for not less than 1 year

(3) … **or severer** [刑の場合]

【例】 罰金以上の刑 fine or severer punishment

…以下

(1) … **or less** [原則]

(2) **not more than** … [上限を示すことに重点がある場合]

【例】 3年以下の for not more than 3 years

を超える

**exceeding**

を超えない

**not exceeding**

未満

**less than** [原則]

【例】 1万円未満の端数 a fraction less than ten thousand yen

**under** [年齢の場合]

【例】 18歳未満の者 a person under 18 years of age

に満たない

(1) **less than** [原則]

【例】 一株に満たない端数 a fraction less than one share

(2) **under** [年齢の場合]

【例】 14歳に満たない者 a person under 14 years of age

に係る

**pertaining to**

【例】当該届出に係る事項 the matters pertaining to said notification

することを妨げない

**shall not preclude**

【例】相手方が申立てをすることを妨げない this shall not preclude the adverse party from filing a motion

【例】当事者本人を尋問することを妨げない this shall not preclude the examination of the party

することができない

(1) **may not** [禁止]

【例】その権利を行使することができない the right may not be exercised

【例】その処分に対しては、不服申立てをすることができない no appeal may be entered against the disposition

(2) **be unable to** [不可能]

【例】罰金を完納することができない者 a person unable to pay his/her fine in full

してはならない

**shall not**

【例】その権限は、…と解釈してはならない the authority shall not be construed as …  
何人も…してはならない no person shall …

することができる

**may**

しなければならない

**shall**

するよう努めなければならない

**shall endeavor to**

することを要しない

**shall not be required to**

推定する

**shall be presumed**

みなす

**shall be deemed**

遅滞なく

**without delay**

直ちに

**immediately**

速やかに

**promptly**

当分の間

**for the time being**

…から…までの規定

**provisions … to … inclusive**

前項の…

**… set forth in the preceding paragraph**

前項に規定する…

**… prescribed in the preceding paragraph**

前項の規定により

**pursuant to the provision of the preceding paragraph**

前項の場合において

**in the case referred to in the preceding paragraph**

前項に規定する場合において

**in the case prescribed in the preceding paragraph**

とする

**shall be**

するものとする

**shall**

同様とする

**the same shall apply to**

の規定により

**pursuant to the provision of**

の規定にかかわらず

**notwithstanding the provision of**

のいずれかに該当する

**fall under any of**

については、…の例による

**shall be governed by …**

【例】 その時効については、国税の例による the prescription shall be governed by the same rules as national tax

【例】 前項の場合には、次の例による the cases referred to in the preceding paragraph shall be governed by the following rules

に限る

**limited to**

【例】 第1項の資格（政令で定めるものに限る。） qualifications provided by para.1 (limited to those specified by Cabinet Order)

【例】 ただし、第5条に規定する場合に限る however, this shall be limited to the cases prescribed by Art. 5

に代わる

**in lieu of**

に準ずる

- (1) **equivalent** [形容詞 (同等の、類似の)]

【例】これに準ずる方法 equivalent method

- (2) **shall be dealt with in the same manner as** [動詞 (同様に扱う)]

【例】正犯に準ずる shall be dealt with in the same manner as a principal

に照らし

**in light of**

に基づく

- (1) **based on** [原則]

【例】専門的知見に基づく意見 opinion based on expert knowledge

- (2) **pursuant to** [法令の規定等]

【例】第60条の規定に基づく措置 measures pursuant to Art. 60

を除くほか

- (1) **in addition to** [付加を示す場合]

【例】前項の場合を除くほか in addition to the cases referred to in the preceding paragraph

- (2) **except** [例外を示す場合]

【例】特別の措置を講じている場合を除くほか except when special measures are taken

…は、…と認めるときは

**when … find …**

【例】裁判所は、適当と認めるときは、…することができる the court may, when it finds appropriate, …

【例】主務大臣は、…のおそれがあると認めるときは、…しなければならない the competent minister shall, when he/she finds a risk of …, …

に掲げる事項

**matters listed in**

【例】第2号から第4号までに掲げる事項 matters listed in items 2 to 4 inclusive

次に掲げる事項 following matters

に掲げるもののほか

**in addition to what is listed in**

に関連する事項

**matters relevant to**

に定めるところにより

**pursuant to the provision of**

に従わないで

**not complying with**

心身の故障のため

**due to mental or physical disorder**

するため…する必要がある

be necessary that … in order to

不服を申し立てることができない

no appeal may be entered

…の規定に違反して…した者

any person who, in violation of …, has done …

【例】第20条の規定に違反して故意に報告しなかった者 any person who has willfully failed to report in violation of Article 20

次の各号の一に該当する者

any person who falls under any of the following items

みだりに…した者

any person who has indiscriminately done …

に処する

shall be punished by

その法人又は人の業務に関して…をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する

when an individual has done … with regard to the business of said juridical person or individual, not only the offender shall be punished but also said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the respective Articles

偽りその他不正の手段

deception or other wrongful means

この法律は、…から施行する

this Act shall come into force as from …

公布の日

the day of promulgation

公布の日から起算して…を経過した日

the day on which … from the day of promulgation have elapsed

公布の日から起算して…を超えない範囲内において政令で定める日

the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding … from the day of promulgation

別に法律で定める日

the date specified separately by an act

については、なお従前の例による

the provisions then in force shall remain applicable

【例】この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による with regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable

なおその効力を有する

**shall remain in force**

この法律は、…限り、その効力を失う

**this Act shall cease to be effective at the end of**

この法律による改正前の

**prior to the revision by this Act**

【例】 この法律による改正前の特許法の規定 the provisions of the Patent Act prior to the revision by this Act

この法律による改正後の

**revised by this Act**

【例】 この法律による改正後の関連法律の規定の規定 the provisions of concerned Acts revised by this Act

### 3 全体編

## あ

悪意 (あくい)

**with knowledge**

悪臭 (あくしゅう)

**offensive odor**

悪臭原因物 (あくしゅうげんいんぶつ)

**source of offensive odor**

悪臭物質 (あくしゅうぶっしつ)

**offensive odor substance**

あっせん (あっせん)

(1) **arrangement** [盗品のあっせん]

【動詞】 あっせんする arrange

(2) **influence** [あっせん収賄]

斡旋員 (あっせんいん)

**conciliator**

充てる (あてる)

(1) **shall serve as** [特定の者を役職に充てる場合]

【例】 会長は、内閣総理大臣をもって充てる the Prime Minister shall serve as chairperson

(2) **shall be appointed from among** [ある範疇の者を役職に充てる場合]

【例】 本部の長は、国務大臣をもって充てる the chairperson of the headquarters shall be appointed from among the Ministers of State

(3) **allocate** [資金・日数等を割り当てる場合]

【例】 経費に充てるため、基金を積み立てなければならない shall establish a fund to be allocated for covering the expenses

あらかじめ (あらかじめ)

**in advance**

争い (あらそい)

**dispute**

安全 (あんぜん)

(1) **safety**

(2) **security**

【例】 安全保障理事会 Security Council

安全委員会 (あんぜんいんかい)

(1) **safety committee**

(2) **security committee**

安全衛生委員会 (あんぜんえいせいいんかい)

**safety and health committee**

安全衛生改善計画 (あんぜんえいせいかいぜんけいかく)  
**safety and health improvement program**

安全衛生管理者 (あんぜんえいせいかんりしゃ)  
**safety and health supervisor**

安全衛生推進者 (あんぜんえいせいすいしんしゃ)  
**safety and health promoter**

安全衛生責任者 (あんぜんえいせいせきにんしゃ)  
**safety and health controller**

安全管理者 (あんぜんかんりしゃ)  
**safety officer**

い

言渡し (いいわたし)  
**rendition**

【例】 判決言渡し rendition of judgment

【動詞】 言い渡す render

委員 (いいん)

(1) **committee member**

(2) **commissioner**

【注】 当該委員の実質的性格に応じ, mediator, counselor 等とすることも許容される。

委員会 (いいんかい)

(1) **committee**

【例】 監査委員会 audit committee(会社法第 2 条第 12 号)

(2) **commission**

【例】 中央更生保護審査会 National Offenders Rehabilitation Commission(犯罪者予防更生法第 3 条)

(3) **board**

委員会等設置会社 (いいんかいとうせつちがいしゃ)  
**corporation with committees**

委員長 (いいんちょう)  
**chairperson**

…以下 (…いか)

(1) … **or less** [原則]

(2) **not more than** … [上限を示すことに重点がある場合]

【例】 3 年以下の for not more than 3 years

以下「…」という (いか「…」という)  
**hereinafter referred to as “…”**

以下同じ (いかおなじ)

**the same shall apply hereinafter**

以下この…において同じ (いかこの…においておなじ)

**hereinafter the same shall apply in this …**

遺棄 (いき)

**abandonment**

【動詞】遺棄する abandon

異議 (いぎ)

**objection**

異議後の判決 (いぎごのはんけつ)

**judgment subsequent to objection**

異議の申立て (いぎのもうしたて)

**filing of an objection**

異議の申出 (いぎのもうしで)

**(filing of an) objection**

異議申立書 (いぎもうしたてしょ)

**written objection**

異議申立人 (いぎもうしたてにん)

(1) **objector**

(2) **petitioner for objection**

育児 (いくじ)

**child care**

育児休業 (いくじきゅうぎょう)

**child care leave**

育成者権者 (いくせいしゃけんしゃ)

**holder of a breeder's right**

意見 (いけん)

**opinion**

意見書 (いけんしょ)

**written opinion**

意見聴取 (いけんちょうしゅ)

(1) **hearing of opinions**

(2) **hearing**

意見を述べる (いけんをのべる)

**state one's opinion**

移行 (いこう)

**transfer**

【動詞】 移行する transfer

遺言 (いごん)

**will**

遺言執行者 (いごんしっこうしゃ)

**executor**

遺言者 (いごんしゃ)

**testator**

遺言書 (いごんしょ)

**will**

遺産 (いさん)

**estate**

遺産の分割 (いさんのぶんかつ)

**partition of estate**

意思 (いし)

(1) **intent**

(2) **intention**

維持 (いじ)

**maintenance**

【動詞】 維持する maintain

遺失物 (いしつぶつ)

**lost property**

意思能力 (いしのうりよく)

**mental capacity**

意思表示 (いしひょうじ)

**manifestation of intention**

移住者 (いじゅうしゃ)

**emigrant**

…以上 (…いじょう)

(1) … **or more** [原則]

【例】 20歳以上 20 years of age or more

(2) **not less than** … [下限を示すことに重点がある場合]

【例】 1年以上の for not less than 1 year

(3) … **or severer** [刑の場合]

【例】 罰金以上の刑 fine or severer punishment

困障 (いしょう)

**fence**

意匠 (いしょう)

**design**

意匠権 (いしょうけん)

**design right**

意匠権者 (いしょうけんしゃ)

**holder of a design right**

意匠原簿 (いしょうげんぼ)

**design registry**

意匠公報 (いしょうこうほう)

**design bulletin**

意匠登録 (いしょうとうろく)

**design registration**

意匠登録出願 (いしょうとうろくしゅつがん)

**application for design registration**

意匠登録証 (いしょうとうろくしょう)

**certificate of design registration**

意匠の創作をした者 (いしょうのそうさくをしたもの)

**creator of a design**

委嘱 (いしよく)

(1) **commission**

【動詞】 委嘱する commission

(2) **entrustment**

【動詞】 委嘱する entrust

(3) **delegation**

【動詞】 委嘱する delegate

移植 (いしよく)

**transplantation**

遺跡 (いせき)

**remains**

移送 (いそう)

(1) **transfer**

【動詞】 移送する transfer

(2) **transportation**

【動詞】 移送する transport

遺贈 (いぞう)

**testamentary gift**

移送の裁判 (いそうのさいばん)

- (1) **decision of transfer**
- (2) **decision to transfer**

遺族 (いぞく)

- (1) **survivor**
- (2) **bereaved family**

遺族基礎年金 (いぞくきそねんきん)

- (1) **basic pension for survivor**
- (2) **basic pension**

遺族補償一時金 (いぞくほしょういちじきん)

- (1) **lump sum compensation for survivor**
- (2) **lump sum compensation**

遺族補償年金前払一時金 (いぞくほしょうねんきんまえばらいいちじきん)

- (1) **compensation pension advance for survivor**
- (2) **compensation pension advance**

委託 (いたく)

**entrustment**

委託者 (いたくしゃ)

- (1) **consignor** [販売・運送等の委託]
- (2) **settlor** [信託]

委託料金 (いたくりょうきん)

**commission**

一時金 (いちじきん)

**lump sum payment**

一時庇護 (いちじひご)

**temporary refuge**

一時保護事業 (いちじほごじぎょう)

**temporary aid service**

著しい (いちじるしい)

**extreme**

一請求項につき (いちせいきゅうこうにつき)

**per claim**

一部改正 (いちぶかいせい)

**partial revision**

一件につき (いっけんにつき)

**per case**

一身専属性 (いっしんせんぞくせい)

**purely personality**

一般消費者 (いっばんしょうひしや)

**general consumers**

一般職 (いっばんしょく)

**regular service**

偽りその他不正の手段 (いつわりそのたふせいのしゅだん)

**deception or other wrongful means**

移転 (いてん)

(1) **transfer** [権利等の移転]

(2) **relocation** [主たる事務所の移転など]

(3) **removal** [人・物の場所的な移動など]

遺伝子組換え生物 (いでんしくみかえせいぶつ)

**living modified organism**

遺伝子組換え微生物 (いでんしくみかえびせいぶつ)

**modified microorganisms**

営む (いとなむ)

**operate**

委任 (いにん)

(1) **mandate** [民法上の委任契約]

(2) **delegation** [権限の委任という意味での委任]

威迫 (いはく)

**intimidation**

【動詞】威迫する **intimidate**

違反 (いはん)

(1) **violation**

【例】違反事件 a case of violation(出入国管理及び難民認定法第 31 条)

【動詞】違反する **violate**

(2) **offence**

【動詞】違反する **offend**

(3) **contravention**

【動詞】違反する **contravene**

(4) **breach**

【動詞】違反する **breach**

違反行為 (いはんこうい)

(1) **violation**

(2) **illegal conduct**

違反調査 (いはんちょうさ)

**investigation into violations**

違法な (いはうな)

(1) **unlawful**

(2) **illegal**

違約金 (いやくきん)

**penalty**

医薬品 (いやくひん)

**medicine**

依頼者 (いらいしゃ)

**client**

入会権 (いりあいけん)

**right of common**

遺留した物 (いりゅうしたぶつ)

**articles left behind**

遺留分 (いりゅうぶん)

**legally reserved portion**

医療給付 (いりょうきゅうふ)

**medical care benefits**

威力 (いりよく)

**force**

印影 (いんえい)

**impression of a seal**

引火性 (いんかせい)

**inflammability**

印刷 (いんさつ)

**print**

印章 (いんしょう)

**seal**

姻族 (いんぞく)

**relatives by affinity**

引致 (いんち)

**to bring (… to …)**

隠匿 (いんとく)

**concealment**

【動詞】 隠匿する conceal

隠避する (いんぴする)

(1) **enable to escape** [犯人隠避]

(2) **hide** [被略取者]

陰謀 (いんぼう)

**plot**

隠滅 (いんめつ)

**destruction (of evidence)**

引用 (いんよう)

**quotation**

う

受入れ (うけいれ)

**acceptance**

【動詞】 受け入れる accept

受入移送 (うけいれいそう)

**incoming transfer**

受入収容状 (うけいれしゅうようじょう)

**writ of commitment for incoming transfer**

受入受刑者 (うけいれじゅけいしゃ)

**incoming sentenced inmate**

【注】 国連人権B規約第5回政府報告書において、prison, prisoner という表現を避け、「被収容者」inmate, 「受刑者」sentenced inmate, 「未決被収容者」unsentenced inmate に統一する扱いとなった。

請負 (うけおい)

**contract for work**

請負人 (うけおいにん)

**contractor**

受取証書 (うけとりしょうしょ)

**receipt**

氏 (うじ)

**surname**

失う (うしなう)

**lose**

疑う (うたがう)

**suspect**

打切補償 (うちきりほしょう)

**compensation for discontinuance**

宇宙 (うちゅう)

**space**

写し (うつし)

**copy**

訴え (うったえ)

(1) **suit**

(2) **lawsuit**

(3) **action**

埋立て (うめたて)

**reclamation**

裏書 (うらがき)

**endorsement**

【動詞】裏書する **endorse**

裏書人 (うらがきにん)

**endorser**

裏書の連続 (うらがきのれんぞく)

**uninterrupted series of endorsements**

売上高 (うりあげだか)

**net sales**

売主 (うりぬし)

**seller**

売渡し (うりわたし)

**sale**

運営 (うんえい)

(1) **operation**

【動詞】運営する **operate**

(2) **management**

【動詞】運営する **manage**

(3) **administration**

【動詞】運営する **administer**

運営委員会 (うんえいいいんかい)

- (1) **management committee**
- (2) **operation committee**

運営評議会 (うんえいひょうぎいんかい)

**management council**

運送 (うんそう)

**transportation**

【動詞】運送する transport

運送業者 (うんそうぎょうしゃ)

- (1) **transport operator**
- (2) **common carrier**

運送賃 (うんそうちん)

**freight**

運送取扱営業 (うんそうとりあつかいえいぎょう)

**forwarding agency**

運送取扱人 (うんそうとりあつかいにん)

**forwarding agent**

運送人 (うんそうにん)

**carrier**

運送品 (うんそうひん)

- (1) **goods**
- (2) **freight**
- (3) **cargo**

運送保険 (うんそうほけん)

**cargo insurance**

運転 (うんてん)

**operation**

運搬 (うんぱん)

**transport**

運輸 (うんゆ)

**transportation**

運用 (うんよう)

- (1) **operation**  
【動詞】運用する operate
- (2) **investment**  
【動詞】運用する invest

(3) **utilization**

【動詞】 運用する utilize

運用資金 (うんようしきん)

**operating fund**

え

映画製作者 (えいがせいさくしゃ)

**maker of cinematographic works**

映画の著作物 (えいがのちよさくぶつ)

**cinematographic works**

影響 (えいきょう)

(1) **influence**

【動詞】 影響する influence

(2) **effect**

【動詞】 影響する affect

(3) **impact**

【動詞】 影響する impact

(4) **prejudice**

【動詞】 影響する prejudice

営業 (えいぎょう)

**business**

営業所 (えいぎょうしょ)

**business office**

営業年度 (えいぎょうねんど)

**business year**

営業秘密 (えいぎょうひみつ)

**trade secret**

営業報告書 (えいぎょうほうこくしょ)

**business report**

永小作権 (えいこさくけん)

**emphyteusis**

永小作人 (えいこさくにん)

**emphyteuta**

永住 (えいじゅう)

**permanent residence**

永住許可 (えいじゅうきょか)

**permission for permanent residence**

永住者 (えいじゅうしゃ)

**permanent resident**

衛生 (えいせい)

(1) **health**

【注】 healthの方が sanitationよりも意味が広い。

(2) **sanitation**

衛生委員会 (えいせいいいんかい)

**health committee**

衛生管理責任者 (えいせいかんりせきにんしゃ)

**health manager**

衛生推進者 (えいせいすいしんしゃ)

**health promoter**

影像 (えいぞう)

**image**

営利 (えいり)

**profit**

営利の目的 (えいりのもくてき)

**for (the purpose of) profit**

疫学的調査 (えきがくてきちょうさ)

**epidemiological survey**

役務 (えきむ)

**service**

役務提供委託 (えきむていきょういたく)

**service contract**

閲覧 (えつらん)

**inspection**

【動詞】 閲覧する inspect

遠隔の地 (えんかくのち)

**remote place**

円滑 (えんかつ)

(1) **smooth**

【例】 円滑かつ効果的に実施する carrying out smoothly and adequately(更生保護事業法第3条)

(2) **facilitating**

延期 (えんき)

**postponement**

【動詞】延期する postpone

縁組 (えんぐみ)

**adoption**

援護 (えんご)

(1) **aid**

(2) **assist**

援助 (えんじょ)

**assistance**

延焼 (えんしょう)

**(fire) spread**

演説 (えんぜつ)

**speech**

延長 (えんちょう)

**extension**

【動詞】延長する extend

援用 (えんよう)

(1) **invocation** [法的主張の援用]

【例】時効の援用 invocation of prescription(民法第 145 条)

【動詞】援用する invoke

(2) **reference** [その他資料等の援用]

【動詞】援用する make a reference

お

押印 (おういん)

**seal**

【動詞】押印する affix a seal

応援 (おうえん)

**support**

【動詞】応援する support

応急措置 (おうきゅうそち)

**emergency measure**

応急対策 (おうきゅうたいさく)

(1) **emergency measure**

(2) **emergency policy**

押収 (おうしゅう)

**seizure**

【動詞】押収する seize

押収物 (おうしゅうぶつ)

**seized articles**

応訴管轄 (おうそかんかつ)

**jurisdiction by appearance**

応当する日 (おうとうするひ)

**corresponding day**

往来危険 (おうらいきけん)

**endangering traffic**

往来妨害 (おうらいぼうがい)

**obstructing traffic**

横領 (おうりょう)

**embezzlement**

【動詞】横領する embezzle

公の秩序又は善良の風俗 (おおやけのちつじよまたはぜんりょうのふうぞく)

**public policy**

犯す (おかす)

**commit**

汚職 (おしよく)

**corruption**

汚水 (おすい)

- (1) **polluted water** [有毒物質に汚染された水]
- (2) **sewage** [下水]
- (3) **filthy water** [汚い水]

汚染 (おせん)

- (1) **pollution** [原則]  
【例】ダイオキシン類による土壌の汚染 soil pollution by dioxins
- (2) **contamination** [放射能、毒物等による汚染]  
【例】核燃料物質によって汚染された物 material contaminated by nuclear fuel material(核原料物質、核燃料物質及び原子炉の使用の規制に関する法律)

汚染状態 (おせんじょうたい)

- (1) **condition of pollution**
- (2) **polluted condition**

おそれ (おそれ)

(1) **risk**

【例】個人の権利利益が害されるおそれがないと認められるとき when it is found that there is no risk of harm to an individual's rights and interest

【例】公共の利益が著しく阻害されるおそれ a risk of extreme impairment of public interest

(2) **likelihood**

【関連】…のおそれがある be likely to

汚濁 (おだく)

**pollution**

親会社 (おやがいしゃ)

**parent corporation**

親子 (おやこ)

(1) **parent and child** [原則]

(2) **parent and subsidiary** [組織関係で用いる場合]

親事業者 (おやじぎょうしゃ)

(1) **parent enterprise** [資本関係]

(2) **main subcontracting enterprise** [下請等の取引関係]

及び (および)

**and**

卸売 (おろしうり)

**wholesale**

音楽の著作物 (おんがくのちよさくぶつ)

**musical works**

恩赦 (おんしゃ)

**pardon**

恩赦状 (おんしゃじょう)

**certificate of pardon**

か

海外経済協力 (かいがいけいざいきょうりよく)

**overseas economic cooperation**

外貨建債券 (がいかだてさいけん)

**bond in foreign currency**

外患援助 (がいかんえんじょ)

**assistance to enemy**

外患誘致 (がいかんゆうち)  
**instigation of foreign aggression**

会議 (かいぎ)  
(1) **council**  
(2) **meeting**  
(3) **conference**

会計 (かいけい)  
**account**

会計監査人 (かいけいかんさにん)  
**accounting auditor**

会計帳簿 (かいけいちょうぼ)  
**accounting books**

会計年度 (かいけいねんど)  
**fiscal year**

解決 (かいけつ)  
(1) **settlement** [原則]  
【動詞】 解決する settle  
(2) **resolution** [紛争解決の場合]  
【動詞】 解決する resolve

介護 (かいご)  
**care**

介護休業 (かいごきゅうぎょう)  
**family care leave**

介護給付 (かいごきゅうふ)  
**nursing care benefit**

戒告 (かいこく)  
**admonition**

外国 (がいこく)  
**foreign state**

外国会社 (がいこくがいしゃ)  
**foreign corporation**

外国為替 (がいこくかわせ)  
**foreign exchange**

外国刑 (がいこくけい)  
**foreign punishment**

外国語実用新案登録出願 (がいこくごじつようしんあんとうろくしゅつがん)  
utility model application in foreign language

外国語書面 (がいこくごしょめん)  
document in foreign language

外国語書面出願 (がいこくごしょめんしゅつがん)  
(written) application in foreign language

外国語特許出願 (がいこくごとっきよしゅつがん)  
patent application in foreign language

外国語要約書面 (がいこくごようやくしょめん)  
abstract in foreign language

外国裁判所 (がいこくさいばんしょ)  
foreign court

外国人 (がいこくじん)  
foreign national

外国人登録 (がいこくじんとうろく)  
alien registration

外国政府 (がいこくせいふ)  
foreign government

外国船舶 (がいこくせんぱく)  
foreign vessel

外国中央銀行 (がいこくちゅうおうぎんこう)  
foreign central bank

外国倒産処理手続 (がいこくとうさんしよりてつづき)  
foreign insolvency proceeding

外国判決 (がいこくはんけつ)  
foreign judgment

外国弁護士 (がいこくべんごし)  
foreign lawyer

外国法共同事業 (がいこくほうきょうどうじぎょう)  
foreign law joint enterprise

外国法事務弁護士 (がいこくほうじむべんごし)  
foreign lawyer registered in Japan

外国法事務弁護士事務所 (がいこくほうじむべんごしじむしょ)  
office of foreign lawyer registered in Japan

外国法人 (がいこくほうじん)

**foreign juridical person**

介護補償給付 (かいごほしょうきゅうふ)

**nursing care compensation benefit**

開催する (かいさいする)

**hold**

解散 (かいさん)

(1) **disperse** [一般的な解散]

【例】解散しなかった failure to disperse

(2) **dissolution** [会社・法人・議会等の場合]

解散の登記 (かいさんのとうき)

**register of dissolution**

開始 (かいし)

(1) **commencement**

(2) **start**

(3) **beginning**

開示 (かいじ)

**disclosure**

【動詞】開示する disclose

外資 (がいし)

**foreign capital**

開示請求 (かいじせいきゅう)

**request for disclosure**

開始の申立て (かいしのもうしたて)

**petition for commencement**

【動詞】開始の申立てをする file a petition for commencement of ...

会社 (かいしゃ)

**corporation**

解釈 (かいしゃく)

(1) **construction** [法・クレームの解釈]

【動詞】解釈する construe

(2) **interpretation** [言葉の解釈]

【動詞】解釈する interpret

解釈の誤り (かいしゃくのあやまり)

**misconstruction**

会社財産 (かいしゃざいさん)

**corporate assets**

会社の業務 (かいしゃのぎょうむ)  
**corporate affairs**

会社の整理 (かいしゃのせいり)  
**corporate arrangement**

会社の分割 (かいしゃのぶんかつ)  
**corporate demerger**

回収 (かいしゅう)

- (1) **collection** [原則]
- (2) **recall** [欠陥製品等の回収]
- (3) **recovery** [非有体物の回収]
- (4) **calling** [債権の回収]

解除 (かいじょ)

**cancellation**

【動詞】解除する cancel

海上災害 (かいじょうさいがい)  
**maritime disaster**

海上保安官 (かいじょうほあんかん)  
**Coast Guard Officer**

海上保安庁 (かいじょうほあんちょう)  
**Japan Coast Guard**

解除条件 (かいじょじょうけん)  
**condition subsequent**

害する (がいする)  
**harm**

改善 (かいぜん)

**improvement**

【動詞】改善する improve

改善措置 (かいぜんそち)  
**improvement measure**

改善命令 (かいぜんめいれい)  
**order for improvement**

会則 (かいそく)

- (1) **regulations** [会社・政府の場合]
- (2) **rules** [私的団体の場合]

会長 (かいちょう)

- (1) **chairperson** [委員会・会議などの会長]
- (2) **president** [協会・組合など団体の会長]

改定 (かいてい)

**revision**

【動詞】改定する revise

回答 (かいとう)

**response**

【動詞】回答する respond

買取り (かいとり)

**purchase**

【動詞】買い取る purchase

海難 (かいなん)

- (1) **marine accident**
- (2) **marine casualty**
- (3) **disaster at sea**

解任 (かいにん)

**dismissal**

改任 (かいにん)

**replace**

買主 (かいぬし)

**buyer**

改廃 (かいはい)

**revision or abolition**

開発 (かいはつ)

**development**

【動詞】開発する develop

開発途上地域 (かいはつとじょうちいき)

**developing area**

回復 (かいふく)

- (1) **recovery** [権利・財産の回復]

【例】上訴権回復の請求 demand for recovery of the right of appeal(刑事訴訟法第 363 条)

【動詞】回復する recover

- (2) **restoration** [資格・登記の回復など再生の意味合いの場合]

【動詞】回復する restore

改変 (かいへん)

**alteration**

買戻し (かいもどし)

**redemption**

【動詞】 買戻す redeem

解約 (かいはく)

(1) **termination** [将来に向かって契約を失効させる意味]

【動詞】 解約する terminate

(2) **cancellation** [契約解除の意味]

【動詞】 解約する cancel

解約の申入れ (かいはくのもうしいれ)

**notice of termination**

海洋 (かいよう)

**marine**

概要 (がいよう)

(1) **outline**

(2) **description**

(3) **summary**

海洋施設 (かいようしせつ)

**off-shore facility**

害を加える目的 (がいをくわえるもくてき)

**intent to do harm**

加害者 (かがいしゃ)

**perpetrator**

価格 (かかく)

(1) **price** [品物の価格・値段]

【例】 市場価格ある株式 shares with a market price

(2) **value** [金銭的価値]

価額 (かがく)

(1) **market value**

(2) **value**

寡額 (かがく)

**minimum amount**

科学技術 (かがくぎじゅつ)

**science and technology**

科学的知見 (かがくてきちけん)

(1) **scientific knowledge**

(2) **scientific findings**

化学物質 (かがくぶっしつ)  
**chemical substance**

書留郵便 (かきとめゆうびん)  
**registered mail**

下級の裁判所 (かきゅうのさいばんしょ)  
**lower court**

閣議 (かくぎ)  
**cabinet meeting**

閣議決定 (かくぎけつてい)  
**cabinet decision**

欠くことのできない (かくことのできない)  
**indispensable**

拡散 (かくさん)  
(1) **dispersion** [原則]  
(2) **proliferation** [核兵器等]

学識経験者 (がくしきけいけんしゃ)  
**person with relevant knowledge and experience**

学術研究 (がくじゅつけんきゅう)  
**academic research**

確知 (かくち)  
**ascertainment**  
【動詞】 確知する ascertain

格付 (かくづけ)  
(1) **rating** [一般的]  
(2) **grading** [一般的]  
(3) **inspection** [国が定めた一定基準をクリアしたものという意味で使う場合]

確定期限 (かくていきげん)  
**fixed due date**

確定裁判 (かくていさいばん)  
**unappealable decision**

確定審決 (かくていしんけつ)  
**unappealable decision**

確定する (かくていする)  
**become final and binding**  
【注】 裁判・判決等の場合

確定手続 (かくていてつづき)

**procedures to fix**

【例】訴訟費用額の確定手続 procedures to fix amount of court costs

確定判決 (かくていはんけつ)

**unappealable judgment**

確答 (かくとう)

**definite answer**

確認 (かくにん)

**confirmation**

【動詞】確認する confirm

確認の訴え (かくにんのうったえ)

**action for declaratory relief**

確立 (かくりつ)

**establishment**

【動詞】確立する establish

加工 (かこう)

**processing**

過誤納 (かごのう)

**payment by mistake**

火災保険 (かさいほけん)

**fire insurance**

瑕疵 (かし)

**defect**

瑕疵ある意思表示 (かしあるいしひょうじ)

**defective manifestation of intention**

瑕疵担保責任 (かしたんぼせきにん)

**warranty against defects**

過失 (かしつ)

**negligence**

果実 (かじつ)

**fruit**

貸付 (かしつけ)

**loan**

貸付債権 (かしつけさいけん)

**loan claim**

過失相殺 (かしつそうさい)

**comparative negligence**

貸主 (かしぬし)

(1) **creditor** [原則]

【注】(反対語) 借主 debtor

(2) **lessor** [不動産・物品の場合]

【注】(反対語) 借主 lessee

(3) **lender** [金銭の場合]

【注】(反対語) 借主 borrower

貸渡し (かしわたし)

**lease**

課す (かす)

**impose**

貸す (かす)

(1) **lend** [金銭等原則的な場合]

(2) **lease** [不動産・物品の場合]

河川 (かせん)

**river**

仮装 (かそう)

**fake**

価値 (かち)

**value**

家畜 (かちく)

(1) **domestic animal**

(2) **livestock**

家畜改良センター (かちくかいりょうせんたー)

**national livestock breeding center**

【注】通称として NLBC

加重 (かちょう)

**aggravation**

【動詞】加重する aggravate

課徴金 (かちょうきん)

**surcharge**

かつ (かつ)

**and**

学校教育 (がっこうきょういく)

**school education**

合算 (がっさん)

**totaling**

活動 (かつどう)

**activity**

【例】 犯罪予防の活動 the activities of crime prevention.(犯罪予防更生法第1条)

【動詞】 活動する act

合併 (がっぺい)

**merger**

合併会社 (がっぺいがいしゃ)

**merged corporation**

合併契約書 (がっぺいけいやくしょ)

**merger agreement**

活用 (かつよう)

**utilization**

【動詞】 活用する utilize

課程 (かてい)

**course**

過程 (かてい)

**process**

家庭裁判所 (かていさいばんしょ)

**family court**

家庭用機器 (かていようきき)

**household appliance**

可能性 (かのうせい)

**possibility**

過半数 (かはんすう)

**majority**

株券 (かぶけん)

**share certificate**

株式 (かぶしき)

**share**

株式移転 (かぶしきいてん)

**share transfer**

株式会社 (かぶしきかいしゃ)

**business corporation**

株式交換 (かぶしきこうかん)

**share-for-share exchange**

株式所有会社 (かぶしきしよゆうがいしゃ)

**shareholding corporation**

株式の分割 (かぶしきのぶんかつ)

**splitting up of shares**

株式申込証 (かぶしきもうしこみしょう)

**share application (certificate)**

株式申込人 (かぶしきもうしこみにん)

**share applicant**

株主 (かぶぬし)

**shareholder**

株主総会 (かぶぬしそうかい)

**shareholders' meeting**

株主名簿 (かぶぬしめいぼ)

**shareholder register**

加盟国 (かめいこく)

(1) **member state**

(2) **member country**

(3) **signatory**

科目 (かもく)

**subject**

貨物 (かもつ)

(1) **freight**

(2) **goods**

(3) **cargo**

…から…までの規定 (…から…までのきてい )

**provisions … to … inclusive**

から…以内に (から…いないに )

**within … from**

【例】 告示の日の翌日から起算して6か月以内に within 6 months from the day following  
the date of public notice

借入金 (かりいれきん)

**borrowings**

借り受ける (かりうける)

**borrow**

仮解除 (かりかいじょ)

**provisional cancellation**

仮拘禁許可状 (かりこうきんきよかじょう)

**permit of provisional detention**

仮差押え (かりさしおさえ)

- (1) **provisional seizure** [原則]
- (2) **provisional attachment** [有体物の仮差押えの場合]
- (3) **provisional garnishment** [債権の仮差押えの場合]

仮執行 (かりしっこう)

**provisional execution**

仮指定 (かりしてい)

**provisional designation**

仮住所 (かりじゅうしょ)

**temporary residence**

仮出獄 (かりしゅつごく)

**parole**

仮出場 (かりしゅつじょう)

**provisional release (from misdemeanor detention or detention in workhouse in lieu of payment of fine)**

仮上陸 (かりじょうりく)

**provisional landing**

仮処分 (かりしょぶん)

**provisional disposition**

仮退院中の者 (かりたいいんちゅうのもの)

**parolee from juvenile training school**

借主 (かりぬし)

- (1) **debtor** [原則]  
【注】(反対語) 貸主 creditor
- (2) **lessee** [不動産・物品の場合]  
【注】(反対語) 貸主 lessor
- (3) **borrower** [金銭の場合]  
【注】(反対語) 貸主 lender

仮納付 (かりのうふ)

**provisional payment**

仮放免 (かりほうめん)

**provisional release**

科料 (かりょう)

- (1) **petty fine**
- (2) **minor fine**

過料 (かりょう)

**civil fine**

仮理事 (かりりじ)

**provisional director**

為替 (かわせ)

**exchange**

款 (かん)

**Subsection**

【例】 第1款 Subsection 1

勘案 (かんあん)

**consideration**

【例】 …を勘案して by taking into consideration of …

【動詞】 勘案する consider

簡易公判手続 (かんいこうはんてつづき)

**summary trial proceeding**

簡易裁判所 (かんいさいばんしょ)

**summary court**

簡易の引渡し (かんいのひきわたし)

**summary transfer**

姦淫 (かんいん)

**rape**

【動詞】 姦淫する rape

管轄 (かんかつ)

**jurisdiction**

管轄区域 (かんかつくいき)

**jurisdictional district**

管轄権 (かんかつけん)

**jurisdiction**

管轄裁判所 (かんかつさいばんしょ)

**competent court of jurisdiction**

管轄違い (かんかつちがい)

**lack of jurisdiction**

環境 (かんきょう)

**environment**

【形容詞】環境の environmental

環境影響評価 (かんきょうえいきょうひょうか)

**environmental impact assessment**

環境基本計画 (かんきょうきほんけいかく)

**fundamental environment plan**

環境情報 (かんきょうじょうほう)

**environmental information**

監禁 (かんきん)

**confinement**

【動詞】監禁する confine

管区海上保安本部 (かんくかいじょうほあんほんぶ)

**Regional Coast Guard Headquarters**

管区海上保安本部長 (かんくかいじょうほあんほんぶちょう)

**Commander of a Regional Coast Guard Headquarters**

関係各大臣 (かんけいかくだいじん)

**relevant minister**

関係行政機関 (かんけいぎょうせいきかん)

**relevant administrative organ**

関係者 (かんけいしゃ)

(1) **relevant person**

(2) **person concerned**

関係当事者 (かんけいとうじしゃ)

(1) **relevant party**

(2) **party concerned**

関係人 (かんけいこん)

(1) **relevant person**

(2) **person concerned**

【例】事件関係人 person concerned with a case

(3) **interested person** [利害関係人]

官憲 (かんけん)

**authority**

監護 (かんご)

**custody**

官公署 (かんこうしょ)

**public agency**

勧告 (かんこく)

**recommendation**

【動詞】 勧告する recommend

看護師 (かんごし)

**nurse**

監査 (かんさ)

**audit**

【動詞】 監査する audit

監査委員 (かんさいいん)

(1) **audit committee member** [原則]

(2) **inspection committee member** [特別清算の場合]

管財人 (かんざいにん)

**trustee (in bankruptcy)**

鑑札 (かんさつ)

**permit**

観察処分 (かんさつしよぶん)

**surveillance action**

監査報告書 (かんさほうこくしょ)

**audit report**

監査法人 (かんさほうじん)

**auditing corporation**

監査役 (かんさやく)

**(corporate) auditor**

監査役会 (かんさやくかい)

**board of corporate auditors**

監視 (かんし)

(1) **monitoring**

【動詞】 監視する monitor

(2) **surveillance**

【動詞】 監視する survey

幹事 (かんじ)

**executive secretary**

監事 (かんじ)

**inspector**

慣習 (かんしゅう)

- (1) **custom** [原則]
- (2) **usage** [custom より一般性が小さく規範性が弱い場合]
- (3) **practice** [習俗・慣行]

慣習法 (かんしゅうほう)

**customary law**

看守者 (かんしゅしゃ)

**guard**

看守する (かんしゅする)

**guard**

勸奨 (かんしょう)

**encouragement**

勘定 (かんじょう)

**account**

官職 (かんしよく)

**government position**

関税 (かんぜい)

**customs**

観測 (かんそく)

**observation**

【動詞】観測する observe

官庁 (かんちょう)

**government agency**

鑑定 (かんてい)

- (1) **expert opinion** [原則]
- (2) **expert testimony** [証拠方法の種類]
- (3) **appraisal** [価格・価値の評価]

鑑定書 (かんていしょ)

**written expert opinion**

鑑定人 (かんていじん)

**expert witness**

鑑定の囑託 (かんていのしよくたく)

**request for an expert opinion**

鑑定留置 (かんていりゅうち)

**detention for (expert) examination**

監督 (かんとく)

**supervision**

【動詞】 監督する supervise

監督員 (かんとくいん)

**supervisor**

監督機関 (かんとくきかん)

**supervising body**

監督人 (かんとくにん)

**supervisor**

官報 (かんぼう)

**official gazette**

元本 (がんぽん)

**principal**

勧誘 (かんゆう)

**solicitation**

【動詞】 勧誘する solicit

関与 (かんよ)

**participation**

【動詞】 関与する participate

関与行為 (かんよこうい)

(1) **involvement**

(2) **participation**

管理換え (かんりがえ)

**transfer**

管理権 (かんりけん)

(1) **right of management of property** [原則]

(2) **administration** [administrator による管理の場合]

管理職員 (かんりしょくいん)

**managerial personnel**

管理責任者 (かんりせきにんしゃ)

**custodian**

管理票 (かんりひょう)

**control documentation**

管理命令 (かんりめいれい)

**management order**

関連施設 (かんれんしせつ)  
**related facility**

き

議案 (ぎあん)  
**proposal**

起因 (きいん)  
**resultant**

帰化 (きか)  
**naturalization**

機会 (きかい)  
**opportunity**

危害 (きがい)  
(1) **harm**  
(2) **hazard**

議会 (ぎかい)  
(1) **council** [原則]  
(2) **assembly** [審議会等が含まれないことを明確にする必要がある場合]  
【例】 地方議会 local assembly(公益通報者保護法第2条第4項第2号)

期間 (きかん)  
**period (of time)**

期間の経過後 (きかんのけいかご)  
**after the expiration of period (of time)**

期間の計算 (きかんのけいさん)  
**computation of period of time**

期間の満了 (きかんのまんりょう)  
**expiration of period**

毀棄 (きき)  
**destruction**  
【動詞】 毀棄する damage

棄却 (ききやく)  
**dismissal**  
【例】 請求棄却 dismissal with prejudice on the merits  
【動詞】 棄却する dismiss

企業 (きぎょう)  
**enterprise**

企業者 (きぎょうしゃ)

**enterpriser**

基金 (ききん)

(1) **foundation**

(2) **fund**

偽計 (ぎけい)

**fraudulent means**

議決 (ぎけつ)

**resolution**

議決権 (ぎけつけん)

**voting right**

議決権制限株式 (ぎけつけんせいげんかぶしき)

**limited voting shares**

危険 (きけん)

(1) **danger** [刑事関係など一般的な場合]

(2) **risk** [危険負担、損失の危険]

(3) **peril** [海上危険]

(4) **hazard** [公害・環境関係]

危険運転 (きけんうんてん)

**dangerous driving**

危険負担 (きけんふたん)

**risk (of loss)**

危険物 (きけんぶつ)

**dangerous goods**

寄港地 (きこうち)

**port of call**

帰国 (きこく)

(1) **return to Japan** [日本に帰国する場合]

(2) **return to ... 's own country** [それ以外の場合]

議事 (ぎじ)

(1) **meeting** [議事の経過]

【例】 議事を開き議決する open a meeting and make a decision(犯罪者予防更生法第 10 条)

(2) **decision** [議事を決す場合]

期日 (きじつ)

**date**

【例】 払込期日 the payment date

期日外 (きじつがい)

**other dates than fixed**

期日の変更 (きじつのへんこう)

**change of date**

期日の呼出し (きじつのよびだし)

**summon (for date)**

技術 (ぎじゅつ)

(1) **technology**

(2) **skill**

技術基準 (ぎじゅつきじゅん)

**technical standards**

技術協力 (ぎじゅつきょうりよく)

**technical cooperation**

技術的事項 (ぎじゅつてきじこう)

**technical matter**

技術的指導 (ぎじゅつてきしどう)

**technical guidance**

技術的能力 (ぎじゅつてきのうりよく)

(1) **technical capability**

(2) **technical competence**

技術的範囲 (ぎじゅつてきはんい)

**technical scope**

技術評価 (ぎじゅつひょうか)

**technical opinion**

基準 (きじゅん)

(1) **standard**

【例】承認の基準 standard for approval(外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法)

(2) **requirement**

(3) **criterion**

偽証 (ぎしょう)

**perjury**

議事録 (ぎじろく)

**minutes**

規制 (きせい)

- (1) **regulation**
- (2) **control**

規制基準 (きせいきじゆん)

**regulation standard**

既成条件 (きせいじょうけん)

**fulfilled condition**

規制措置 (きせいそち)

**control measure**

規制地域 (きせいちいき)

**regulated area**

起訴 (きそ)

**prosecution**

【動詞】起訴する prosecute

偽造 (ぎぞう)

**counterfeit**

【動詞】偽造する counterfeit

規則 (きそく)

- (1) **Ordinance** [法形式が省令の場合]

【例】商法施行規則 Ordinance for Enforcement of the Commercial Code

- (2) **Rule** [法形式が規則の場合]

【例】民事訴訟規則 Rules of Civil Procedure

- (3) **regulation** [就業規則などの場合]

帰属 (きぞく)

- (1) **ownership**

- (2) **belonging**

【例】国庫に帰属する belongs to the national treasury(更生保護事業法第 32 条)

- (3) **vesting**

起訴状 (きそじょう)

**indictment**

き損 (きそん)

**damage**

毀損 (きそん)

- (1) **defamation** [名誉毀損]

【動詞】名誉を毀損する defame

- (2) **damage** [(信用) 毀損]

【動詞】毀損する damage

寄託 (きたく)

**deposit**

【動詞】 寄託する deposit

寄託者 (きたくしゃ)

**depositor**

寄託物 (きたくぶつ)

**goods deposited**

議長 (ぎちょう)

**chairperson**

規定 (きてい)

**provision**

【動詞】 規定する provide

規程 (きてい)

(1) **rules**

(2) **procedure**

(3) **regulation**

(4) **Cabinet Order** [法形式が政令の場合]

(5) **Ordinance** [法形式が省令の場合]

議定書 (ぎていしょ)

**protocol**

議定書附属書 (ぎていしょふぞくしょ)

**annex**

機能 (きのう)

**function**

技能 (ぎのう)

(1) **skill**

(2) **technique**

【形容詞】 技能の technical

既判力 (きはんりょく)

**res judicata**

忌避 (きひ)

**recusation**

寄附金 (きふきん)

**contribution**

寄附行為 (きふこうい)

**act of endowment**

規模 (きぼ)

- (1) **scale**
- (2) **size**

基本計画 (きほんけいかく)

- (1) **basic plan**
- (2) **basic program**

基本原則 (きほんげんそく)

**fundamental principle**

基本的事項 (きほんてきじこう)

**basic matter**

基本的人権 (きほんてきじんけん)

**fundamental human rights**

基本法 (きほんほう)

**Basic Act**

【例】原子力基本法 Atomic Energy Basic Act

環境基本法 Environment Basic Act

男女共同参画社会基本法 Basic Act for Gender-Equal Society

基本方針 (きほんほうしん)

- (1) **basic policy** [原則]
- (2) **basic guidelines** [指針的なものを意味する場合]

基本理念 (きほんりねん)

- (1) **basic principle**
- (2) **fundamental principle**

義務 (ぎむ)

- (1) **obligation** [原則]
- (2) **duty** [権利と対比される義務]

記名押印 (きめいおういん)

**name and seal**

【動詞】記名押印する affix the name and seal

記名式 (きめいしき)

- (1) **registered** [原則]
- (2) **open** [記名投票の場合]
- (3) **special** [記名式裏書の場合]
- (4) **registered** [記名株券の場合]

記名社債 (きめいしゃさい)

**registered bond**

規約 (きやく)

- (1) **constitution**
- (2) **rule**
- (3) **bylaws**

却下 (きやつか)

**dismissal**

【例】 訴え却下 **dismissal without prejudice**

【動詞】 却下する **dismiss**

救援 (きゆうえん)

**relief**

休暇 (きゆうか)

**leave**

休業 (きゆうぎよう)

**(temporary) absence from work**

休業給付 (きゆうぎようきゆうふ)

**(temporary) absence from work benefit**

休業給付基礎日額 (きゆうぎようきゆうふきそにちがく)

**basic daily (temporary) absence from work benefit amount**

休業補償 (きゆうぎようほしょう)

**compensation for absence from work**

休業補償給付 (きゆうぎようほしょうきゆうふ)

**(temporary) absence from work compensation benefit**

救護 (きゆうご)

- (1) **relief and protection**
- (2) **aid**

【例】 応急の救護 **urgent aid**(犯罪者予防更生法第 40 条)

休止 (きゆうし)

- (1) **discontinuance** [それ以上継続させない停止]  
【動詞】 休止する **discontinue**
- (2) **suspension** [一時休止]  
【動詞】 休止する **suspend**

吸収分割 (きゆうしゆうぶんかつ)

**absorption-type demerger**

救助 (きゆうじょ)

- (1) **rescue** [人命等の救助]

【例】 人命の救助 **rescue of human life**(海上交通安全法第 9 条)

- (2) **aid** [裁判上の救助]

求償権 (きゅうしょうけん)

- (1) **right to obtain reimbursement** [原則]
- (2) **exoneration** [保証人の求償権の場合]
- (3) **remedy over** [賠償責任に係る求償権の場合]

休職 (きゅうしょく)

**administrative leave**

救助の決定 (きゅうじょのけつてい)

**ruling to grant aid**

急速 (きゅうそく)

**urgency**

【形容詞】急速な urgent

急速を要する場合 (きゅうそくをようするばあい)

**in case of urgency**

急迫 (きゅうはく)

**imminence**

【形容詞】急迫な imminent

急迫不正の侵害 (きゅうはくふせいのしんがい)

**imminent and unlawful infringement**

給付 (きゅうふ)

- (1) **performance** [原則]  
【動詞】給付する perform
- (2) **payment** [金銭等の場合]  
【動詞】給付する pay
- (3) **delivery** [物等の場合]  
【動詞】給付する deliver

給付基礎日額 (きゅうふきそにちがく)

**basic daily benefit amount**

旧法 (きゅうほう)

**old act**

給与 (きゅうよ)

- (1) **remuneration** [報酬一般]
- (2) **salary** [固定給]  
【例】保護司には給与を支給しない no salary shall be given to the volunteer probation officer(保護司法第 11 条)
- (3) **allowance** [手当]
- (4) **wage** [主に肉体労働に対する賃金]

給与準則 (きゅうよじゅんそく)

**remuneration plan**

給与簿 (きゅうよぼ)

**payroll**

給料 (きゅうりょう)

**salary**

寄与 (きよ)

**contribution**

【動詞】 寄与する contribute

教育 (きょういく)

(1) **education**

【動詞】 教育する educate

(2) **instruction**

【例】 災害を受けた児童及び生徒の応急の教育に関する事項 matters related to emergency instruction of children and school children affected by disaster(災害対策基本法第 50 条)

【動詞】 教育する instruct

教育委員会 (きょういくいいんかい)

**board of education**

共益費用 (きょうえきひよう)

(1) **expenses for the common interest** [原則]

(2) **administrative expenses** [会社更生・民事再生等の場合]

境界 (きょうかい)

**boundary**

境界線 (きょうかいせん)

**boundary line**

境界標 (きょうかいひょう)

**boundary mark**

恐喝 (きょうかつ)

**extortion**

【動詞】 恐喝する extort

凶器 (きょうき)

**weapon**

協議 (きょうぎ)

(1) **consultation** [専門家との相談]

【動詞】 協議する consult

(2) **deliberation** [審議・評議等]

【動詞】 協議する deliberate

(3) **conference** [対等に協議する場合]

【動詞】 協議する confer

(4) **agreement** [合意]

【例】協議上の離婚 divorce by agreement(民法第 767 条)

協議会 (きょうぎかい)

(1) **council**

(2) **(joint) committee**

協議上の離婚 (きょうぎじょうのりこん)

**divorce by agreement**

供給 (きょうきゅう)

**supply**

教唆 (きょうさ)

**incitement**

【動詞】教唆する incite

共済組合 (きょうさいくみあい)

**mutual aid association**

教唆者 (きょうさしゃ)

**person who induces**

業種 (ぎょうしゅ)

**business type**

教習機関 (きょうしゅうきかん)

**training institution**

供述 (きょうじゅつ)

**statement**

供述者 (きょうじゅつしゃ)

**declarant**

共助 (きょうじょ)

**assistance**

行状 (ぎょうじょう)

**behavior**

共助刑 (きょうじょけい)

**assistance punishment**

共助犯罪 (きょうじょはんざい)

**crime for which assistance is requested**

供する (きょうする)

**provide**

【例】公務所の用に供する文書 document provided for use of the public office(刑法第 258 条)

強制 (きょうせい)

(1) **compulsory** [強制執行]

(2) **forcible** [強制わいせつ]

行政 (ぎょうせい)

**administration**

【形容詞】 行政の administrative

行政機関 (ぎょうせいきかん)

**administrative organ**

強制執行 (きょうせいしっこう)

**compulsory execution**

行政指導 (ぎょうせいしどう)

**administrative guidance**

行政事務 (ぎょうせいじむ)

**administrative matter**

行政措置 (ぎょうせいそち)

**administrative action**

行政庁 (ぎょうせいちょう)

**administrative agency**

行政手続 (ぎょうせいてつづき)

**administrative procedure**

【例】 行政手続法 Administrative Procedure Act

強制転換条項付株式 (きょうせいてんかんじょうこうつきかぶしき)

**mandatory convertible share**

行政不服審査 (ぎょうせいふふくしんさ)

**administrative appeal**

強制履行 (きょうせいりこう)

**specific performance**

競争 (きょうそう)

**competition**

競争関係 (きょうそうかんけい)

**competitive relationship**

競争試験 (きょうそうしけん)

**competitive examination**

競争者 (きょうそうしゃ)

**competitor**

競争上の地位 (きょうそうじょうのちい)  
**competitive position**

供託 (きょうたく)  
**deposit**  
【動詞】 供託する deposit

協調 (きょうちょう)  
**cooperation**

協定 (きょうてい)  
**agreement**

協同組合 (きょうどうくみあい)  
**cooperative**

共同して (きょうどうして)  
(1) **in concerted action**  
(2) **jointly**  
(3) **connectedly**

共同正犯 (きょうどうせいはん)  
**co-principals**

共同相続 (きょうどうそうぞく)  
**joint inheritance**

共同相続人 (きょうどうそうぞくにん)  
**coheir**

共同訴訟 (きょうどうそしょう)  
**joint suit**

共同訴訟人 (きょうどうそしょうにん)  
**joint parties**

共同代表 (きょうどうだいひょう)  
**joint representation**

共同著作物 (きょうどうちよさくぶつ)  
**joint works**

共同抵当 (きょうどうていとう)  
**joint mortgage**

共同被告 (きょうどうひこく)  
**joint defendants**

共同被告人 (きょうどうひこくにん)  
**co-defendant**

共同不法行為 (きょうどうふほうこうい)

**joint tort**

共同保証人 (きょうどうほしょうにん)

**joint guarantors**

業として (ぎょうとして)

- (1) **on a regular basis** [反復・継続して]
- (2) **in the course of trade** [営利目的をもって]

強迫 (きょうはく)

**duress**

脅迫 (きょうはく)

**intimidation**

【動詞】脅迫する **intimidate**

共犯 (きょうはん)

**complicity**

業務 (ぎょうむ)

- (1) **social activities** [反復継続して行う社会的活動を指す場合]
- (2) **business** [一定目的で継続的に行う事業活動を指す場合]

業務災害 (ぎょうむさいがい)

**employment injury**

業務執行 (ぎょうむしっこう)

**management (of corporate affairs)**

業務執行社員 (ぎょうむしっこうしゃいん)

**managing member**

業務上 (ぎょうむじょう)

- (1) **in the engagement of social activities** [原則]
- (2) **by professional conduct** [業務上墮胎]

業務妨害 (ぎょうむぼうがい)

**obstruction of business**

【動詞】業務を妨害する **obstruct business**

業務方法書 (ぎょうむほうほうかき)

**statement of operation procedures**

享有 (きょうゆう)

**enjoyment**

【動詞】享有する **enjoy**

共有 (きょうゆう)

**co-ownership**

共有者 (きょうゆうしゃ)

**co-owners**

共有著作権 (きょうゆうちよさくけん)

**joint copyright**

共有物 (きょうゆうぶつ)

**property in co-ownership**

共有物の分割 (きょうゆうぶつのぶんかつ)

**partition of property in co-ownership**

供与 (きょうよ)

**give**

【動詞】 供与する give

強要する (きょうようする)

**compulsion**

協力 (きょうりよく)

**cooperation**

【動詞】 協力する cooperate

許可 (きよか)

(1) **permission** [原則]

【動詞】 許可する permit

(2) **license** [一回的でなく継続的な許可]

【動詞】 許可する license

許可抗告 (きよかこうこく)

**appeal by permission**

許可書 (きよかしよ)

**permit**

許可状 (きよかじょう)

**permit**

虚偽 (きよぎ)

**false**

虚偽行為 (きよぎこうい)

**fraud**

虚偽表示 (きよぎひょうじ)

(1) **fictitious manifestation of intention** [瑕疵ある意思表示の意で用いる場合]

(2) **misrepresentation** [不実表示の意で用いる場合]

極度額 (きよくどがく)

**maximum amount**

居住 (きよじゅう)

**residence**

【動詞】 居住する reside

居住地 (きよじゅうち)

**place of residence**

居所 (きよしょ)

**residence**

拳証者 (きよしょうしゃ)

**party who offers the evidence**

拒絶 (きよぜつ)

(1) **refusal**

【動詞】 拒絶する refuse

(2) **reject**

【動詞】 拒絶する reject

拒絶理由通知 (きよぜつりゆうつうち)

**notice of reasons for refusal**

許諾 (きよだく)

**authorization**

拒否 (きよひ)

**refusal**

【動詞】 拒否する refuse

寄与分 (きよぶん)

**amount of contribution**

許容限度 (きよようげんど)

**maximum permissible limit**

記録 (きろく)

**record**

【動詞】 記録する record

記録の送付 (きろくのそうふ)

**forwarding of record**

記録媒体 (きろくばいたい)

**recording medium**

金額 (きんがく)

**amount**

緊急 (きんきゅう)

(1) **emergency** [一般的]

(2) **urgency** [「応急に」の意味が含まれている場合。切羽詰っている状態の時。]

【副詞】 緊急に **urgently**

緊急災害対策本部 (きんきゅうさいがいたいさくほんぶ)

**headquarters for emergency disaster control**

緊急集会 (きんきゅうしゅうかい)

**emergency session**

緊急上陸 (きんきゅうじょうりく)

**emergency landing**

緊急の必要 (きんきゅうのひつよう)

**urgent necessity**

緊急避難 (きんきゅうひなん)

**averting present danger**

禁錮 (きんこ)

**imprisonment**

銀行債券 (ぎんこうさいけん)

**bank bond**

禁止 (きんし)

(1) **prohibition**

【動詞】 禁止する **prohibit**

(2) **ban**

【例】 通行禁止 **traffic ban**(災害対策基本法第76条の2)

【動詞】 禁止する **ban**

(3) **restriction**

【動詞】 禁止する **restrict**

禁止命令 (きんしめいれい)

**prohibition order**

金銭 (きんせん)

**money**

【形容詞】 金銭的な **monetary**

金銭債権 (きんせんさいけん)

**monetary claim**

金銭債務 (きんせんさいむ)

**monetary debt**

金品 (きんぴん)

**money and goods**

勤務 (きんむ)

(1) **work** [原則]

【動詞】勤務する work

(2) **service** [公務員の勤務]

【動詞】勤務する serve

勤務実績 (きんむじっせき)

**performance on duty**

勤務条件 (きんむじょうけん)

(1) **working condition**

(2) **conditions of work**

金融機関 (きんゆうきかん)

**financial institution**

<

区域 (くいき)

(1) **area**

(2) **zone**

【例】通行禁止区域等 traffic ban zones(災害対策基本法第76条の3)

(3) **section**

区間 (くかん)

**section**

区検察庁 (くけんさつちょう)

**Local Public Prosecutors Office**

苦情 (くじょう)

**complaint**

国 (くに)

(1) **the State** [原則]

(2) **national government** [地方公共団体と比較する場合]

国の機関 (くにのきかん)

**state organ**

組合 (くみあい)

(1) **partnership** [原則]

(2) **union** [労働組合等の場合]

組合員 (くみあいん)

(1) **partner** [原則]

(2) **union member** [労働組合等の場合]

組合財産 (くみあいざいさん)  
**partnership property**

倉荷証券 (くらにしょうけん)  
**warehouse receipt**

## け

刑 (けい)  
**punishment**

経営 (けいえい)

(1) **management**

【動詞】 経営する manage

(2) **operation**

【例】 資産の状況並びに経営の責任者の氏名 the state of properties of the person responsible for the operation(更生保護事業法第 47 条の 2)

【動詞】 経営する operate

経過 (けいか)  
**progress**

計画 (けいかく)

(1) **plan**

(2) **program**

計画的に (けいかくてきに)  
**systematically**

経過措置 (けいかそち)  
**transitional measure**

刑期 (けいき)  
**term (of sentence)**

経験 (けいけん)  
**experience**

【例】 知識経験 knowledge and experience(家事審判規則第 136 条の 2)

警告 (けいこく)  
**warning**  
【動詞】 警告する warn

掲載 (けいさい)  
**publication**  
【動詞】 掲載する publish

掲載された (けいさいされた)

**published**

経済事情 (けいざいじじょう)

(1) **economic condition**

(2) **economic circumstances**

警察官 (けいさつかん)

**police official**

警察署 (けいさつしょ)

**police station**

計算 (けいさん)

(1) **account** [会計上の計算]

【動詞】 計算する account

(2) **calculation** [期間等の計算]

【動詞】 計算する calculate

計算書類 (けいさんしょるい)

**financial statement**

掲示 (けいじ)

(1) **posting**

【例】 掲示場に掲示すること posting on the notice board(行政手続法第 15 条)

【動詞】 掲示する post

(2) **display**

【動詞】 掲示する display

刑事訴訟 (けいじそしょう)

(1) **criminal suit**

(2) **criminal action**

刑事訴追 (けいじそつui)

**criminal prosecution**

形質 (けいしつ)

**characteristic**

芸術 (げいじゅつ)

**art**

芸術家 (げいじゅつか)

**artist**

形状 (けいじょう)

**shape**

形成 (けいせい)

(1) **formation**

【動詞】 形成する form

(2) **establishment**

【動詞】 形成する establish

係属 (けいぞく)

**pending**

継続勤務 (けいぞくきんむ)

**continuous service**

携帯する (けいたいする)

**carry**

携帯の (けいたいの)

**portable**

【例】 携帯して使用するため for portable use(電波法第5条第2項第6号)

芸能 (げいのう)

**performing art**

競売 (けいばい)

**auction**

啓発 (けいはつ)

(1) **enlightenment**

【動詞】 啓発する enlighten

(2) **promotion**

【動詞】 啓発する promote

経費 (けいひ)

**expense**

軽微な (けいびな)

(1) **minor**

(2) **slight**

景品類 (けいひんるい)

**premium**

警報 (けいほう)

**warning**

刑名 (けいめい)

**category of punishment**

契約 (けいやく)

**contract**

契約書 (けいやくしょ)

**contract**

経理 (けいり)

**accounting**

【形容詞】経理の financial

激甚災害 (げきじんさいがい)

**disaster of extreme severity**

欠員 (けついん)

**vacancy**

欠格 (けっかく)

**disqualification**

決議 (けつぎ)

**resolution**

【動詞】決議する resolve

結合 (けつごう)

**combination**

決算 (けっさん)

**settlement (of account)**

決算期 (けっさんき)

**accounting period**

決算報告書 (けっさんほうこくしょ)

**settlement of accounts**

血族 (けつぞく)

**blood relative**

決定 (けつてい)

- (1) **ruling** [手続内での決定・証拠の採否、手続に関する申立ての許可・不許可などについての裁判所の判断]
- (2) **decision** [事実問題・法律問題の双方を考慮して得られた結論（司法判断のほか行政判断等にも用いられる）]

決定書 (けつていしょ)

- (1) **written decision** [事実問題・法律問題の双方を考慮して得られた結論（司法判断のほか行政判断等にも用いられる。）]
- (2) **written ruling** [手続内での決定証拠の採否、手続に関する申立ての許可・不許可などについての裁判所の判断]

結了 (けつりょう)

- (1) **completion**
- (2) **conclusion**

県 (けん)

**prefecture**

原因 (げんいん)

(1) **cause**

(2) **source**

検疫 (けんえき)

**quarantine**

検閲 (けんえつ)

**ensorship**

【動詞】 検閲する censor

減額 (げんがく)

**reduction**

【動詞】 減額する reduce

嫌疑 (けんぎ)

**suspicion**

建議 (けんぎ)

**proposal**

【動詞】 建議する propose

研究開発 (けんきゅうかいはつ)

**research and development**

減刑 (げんけい)

**commutation**

【動詞】 減刑する commute

減輕 (げんけい)

(1) **reduction** [刑そのものの減輕]

【動詞】 減輕する reduce

(2) **mitigation** [執行における減輕]

【動詞】 減輕する mitigate

権原 (けんげん)

**title**

権限 (けんげん)

(1) **authority**

【形容詞】 権限のある authorized

(2) **power**

(3) **jurisdiction**

健康管理手帳 (けんこうかんりてちょう)

**personal health record**

健康障害 (けんこうしょうがい)

**health impairment**

健康診断 (けんこうしんだん)

**medical examination**

健康で文化的な生活 (けんこうでぶんかてきなせいかつ)

**healthy and cultured living**

現行犯人 (げんこうはんじん)

**flagrant offender**

健康保険 (けんこうほけん)

**health insurance**

原告 (げんこく)

**plaintiff**

検査 (けんさ)

(1) **inspection** [原則]

【動詞】 検査する inspect

(2) **audit** [会計検査]

【例】 会計検査院 the Board of Audit

(3) **examination** [身体検査]

減殺 (げんさい)

**abatement**

現在 (げんざい)

**present**

【形容詞】 現在の present

現在地 (げんざいち)

(1) **current residence**

(2) **current place**

現在の危難 (げんざいのきなん)

**present danger**

原裁判所 (げんさいばんしょ)

**original court**

原材料 (げんざいりょう)

**raw material**

検査機関 (けんさきかん)

**(conformity) inspection body**

原作 (げんさく)

**original**

検索の抗弁 (けんさくのこうべん)  
**defense of reference**

原作品 (げんさくひん)  
**original**

検査所 (けんさじょ)  
**inspection station**

検査証 (けんさしょう)  
**inspection certificate**

検察官 (けんさつかん)  
**public prosecutor**

検察事務官 (けんさつじむかん)  
**public prosecutor's assistant officer**

検察庁 (けんさつちょう)  
**public prosecutors office**

検査役 (けんさやく)  
**inspector**

検視 (けんし)  
**postmortem examination**

検事正 (けんじせい)  
**Chief Prosecutor**

検事総長 (けんじそうちょう)  
**Prosecutor General**

検事長 (けんじちょう)  
**Superintending Prosecutor**

現実の引渡し (げんじつのひきわたし)  
**actual delivery**

研修 (けんしゅう)  
**training**

現住建造物 (げんじゅうけんぞうぶつ)  
**inhabited building**

研修生 (けんしゅうせい)  
**trainee**

検証 (けんしょう)  
**inspection**  
【動詞】 検証する inspect

減少 (げんしょう)

**reduction**

現状 (げんじょう)

**existing state**

原状回復 (げんじょうかいふく)

**recovery**

原子力 (げんしりょく)

**nuclear (power)**

原子炉 (げんしろ)

**(nuclear) reactor**

建設 (けんせつ)

**construction**

建設業 (けんせつぎょう)

**construction industry**

建設作業 (けんせつさぎょう)

**construction work**

建設物 (けんせつぶつ)

**building**

建造物 (けんぞうぶつ)

**building**

建築 (けんちく)

(1) **building**

(2) **architecture**

建築主 (けんちくぬし)

**(building) owner**

建築物 (けんちくぶつ)

**building**

現地調査 (げんちちょうさ)

**on-site inspection**

原著作物 (げんちよさくぶつ)

**original works**

検定 (けんてい)

(1) **examination**

【動詞】 検定する **examine**

(2) **calibration**

【動詞】 検定する calibrate

(3) **certification**

【動詞】 検定する certificate

限定承認 (げんていしょうにん)

**qualified acceptance**

限度 (げんど)

**limit**

【例】 …に必要な限度において within the limit necessary for …

検討 (けんとう)

(1) **review**

【動詞】 検討する review

(2) **examination**

【動詞】 検討する examine

検認 (けんにん)

**probate**

現場 (げんば)

(1) **scene** [原則]

(2) **site** [工事現場]

【例】 工事現場 construction site(エネルギーの使用の合理化に関する法律第 25 条)

原盤 (げんばん)

**matrix**

原判決 (げんはんけつ)

**original judgment**

原票 (げんぴょう)

**registration card**

現物出資 (げんぶつしゅつし)

**contribution in kind**

現物出資財産 (げんぶつしゅつしざいさん)

**contributed asset**

原簿 (げんぼ)

**registry**

憲法 (けんぽう)

**Constitution**

【例】 日本国憲法 Constitution of Japan

原本 (げんぽん)

**original**

権利 (けんり)

**right**

権利管理情報 (けんりかんりじょうほう)

**rights management information**

権利質 (けんりしち)

**pledge of right**

権利能力 (けんりのうりょく)

**(legal) capacity (to hold rights)**

権利の濫用 (けんりのらんよう)

**abuse of right**

権利を専有する (けんりをせんゆうする)

**have an exclusive right**

権利を有する者 (けんりをゆうするもの)

**person entitled to**

1

故意 (こい)

**intent**

故意に (こいに)

**intentionally**

項 (こう)

(1) **paragraph** [原則]

【例】第2項 paragraph 2

(2) **para.** [原則]

【例】第2項 para. 2

(3) **(2)(3)(4)** [見出しとして用いる場合]

(4) **row** [法令の表・別表中において、縦の線で区画されている区切りを指す場合]

【例】第2項 row 2

号 (ごう)

(1) **item** [原則]

【例】第3号 item 3

(2) **(i)(ii)(iii)** [見出しとして用いる場合]

【注】号がさらに細分されている場合には、イロハ…は (a)(b)(c)…、(1) (2) (3) …は  
1. 2. 3.…、( i) (ii) (iii) …は i. ii. iii.…とする。

公安 (こうあん)

**public security**

考案 (こうあん)

**device**

公安委員会 (こうあんいいんかい)

**public safety commission**

考案者 (こうあんしゃ)

**creator**

行為 (こうい)

(1) **act**

(2) **conduct**

合意 (ごうい)

**agreement**

【動詞】合意する agree

行為能力 (こういのうりよく)

**(legal) capacity (to act)**

公印 (こういん)

**official seal**

勾引状 (こういんじょう)

**subpoena**

公益 (こうえき)

**public interest**

【形容詞】公益の public

公益委員 (こうえきいいん)

**public member**

公益事業 (こうえきじぎょう)

**public welfare undertaking**

公益通報 (こうえきつうほう)

**whistleblowing**

公益通報者 (こうえきつうほうしゃ)

**whistleblower**

公益法人 (こうえきほうじん)

**non-profit corporation**

公演 (こうえん)

**performance**

効果 (こうか)

**effect**

公開 (こうかい)

(1) **opening to the public** [原則]

【動詞】 公開する open to the public

【形容詞】 公開の open, public, open to the public

【関連】 公開しない close to the public

(2) **disclosure** [情報公開]

【動詞】 公開する disclose

更改 (こうかい)

**novation**

公害対策会議 (こうがいたいさくかいぎ)

**conference on environmental pollution control**

公害防止 (こうがいぼうし)

**pollution control**

合格 (ごうかく)

**pass**

【動詞】 合格する pass

交換 (こうかん)

**exchange**

強姦 (ごうかん)

**rape**

【動詞】 強姦する rape

綱紀委員会 (こうきいいんかい)

**disciplinary committee**

公記号 (こうきごう)

**official mark**

合議体 (ごうぎたい)

(1) **council** [原則]

(2) **panel** [裁判体審判体の場合]

降給 (こうきゅう)

**reduction of pay**

興行 (こうぎょう)

(1) **entertainment**

(2) **entertainer** [在留資格の場合]

鉱業 (こうぎょう)

**mining**

【例】 鉱業権 mining right(外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法第3条)

工業所有権 (こうぎょうしょゆうけん)  
**industrial property right**

公共的施設 (こうきょうてきしせつ)  
**public facility**

公共の安全 (こうきょうのあんぜん)  
**public safety**

公共の危険 (こうきょうのきけん)  
**danger to the public**

公共の福祉 (こうきょうのふくし)  
**public welfare**

公共の利益 (こうきょうのりえき)  
**public interest**

公共用水域 (こうきょうようすいいき)  
**public water areas**

拘禁 (こうきん)  
**confinement**  
【動詞】 拘禁する confine

拘禁許可状 (こうきんきょかじょう)  
**detention permit**

拘禁状 (こうきんじょう)  
**detention notice**

航空機 (こうくうき)  
**aircraft**

航空・鉄道事故調査委員会 (こうくうてつどうじこちょうさいいんかい)  
**aircraft and railway accidents investigation commission**

合計額 (ごうけいがく)  
**total amount**

攻撃防御方法 (こうげきぼうぎょほうほう)  
**allegations and defenses**

後見 (こうけん)  
**guardianship**

後見開始の審判 (こうけんかいしのしんぱん)  
**order for commencement of guardianship**

後見監督人 (こうけんかんとくにん)  
**supervisor of guardian**

後見人 (こうけんじん)

**guardian**

航行 (こうこう)

**navigation**

公告 (こうこく)

**public notice**

抗告 (こうこく)

**appeal from/against a ruling**

【動詞】 抗告する lodge an appeal

交互計算 (こうごけいさん)

**current account**

公債 (こうさい)

**public bond**

工作物 (こうさくぶつ)

**structure**

公使 (こうし)

**minister**

【関連】 大使 ambassador

行使 (こうし)

(1) **use**

(2) **exercise**

(3) **bringing into circulation** [偽造通貨の場合]

(4) **utterance** [偽造文書等の場合]

公示 (こうじ)

**public notice**

【動詞】 公示する publicly notify

工事 (こうじ)

(1) **work**

(2) **construction**

合資会社 (ごうしがいしゃ)

**incorporated limited partnership**

公示催告 (こうじさいこく)

**public notification**

公示送達 (こうじそうたつ)

**service by public notification**

公私の (こうしの)

**public or private**

【例】公私の機関 public or private organization(出入国管理及び難民認定法第7条第1項第2号の基準を定める省令前文)

公社 (こうしゃ)

**public corporation**

強取 (ごうしゅ)

**robbery**

講習 (こうしゅう)

**training**

公衆衛生 (こうしゅうえいせい)

**public health**

講習機関 (こうしゅうきかん)

**training agency**

公署 (こうしょ)

**public office**

控除 (こうじょ)

**deduction**

【動詞】控除する deduct

交渉 (こうしょう)

**negotiation**

向上 (こうじょう)

(1) **improvement**

(2) **promotion**

工場 (こうじょう)

(1) **factory** [原則]

(2) **plant** [化学工場等]

恒常的 (こうじょうてき)

**permanent**

公証人 (こうしょうにん)

**notary public**

更新 (こうしん)

**renewal**

【動詞】更新する renew

更新登録 (こうしんとうろく)

- (1) **registration of renewal**
- (2) **registration of accreditation**

講ずる (こうずる)

**take**

更正 (こうせい)

- (1) **correction** [原則]
- (2) **reassessment** [税務]

更生 (こうせい)

- (1) **rehabilitation** [犯罪者]
- (2) **reorganization** [会社]

構成員 (こうせいいん)

**member**

公正競争規約 (こうせいきょうそうきやく)

**fair competition code**

更生緊急保護 (こうせいきんきゅうほご)

**post-incarceration rehabilitation services**

更正決定 (こうせいけつてい)

- (1) **ruling of correction** [判決の更正]
- (2) **reassessment** [税務上の更正]

公正証書 (こうせいしょうしょ)

**notarized deed**

更生手続 (こうせいてつづき)

**(corporate) reorganization proceedings**

公正取引 (こうせいとりひき)

**fair trade**

公正な (こうせいな)

- (1) **fair** [原則]
- (2) **impartial** [偏りのない・中立な]

公正な慣行 (こうせいなかんこう)

**fair practice**

公正な競争 (こうせいなきょうそう)

**fair competition**

厚生年金 (こうせいねんきん)

**welfare pension**

更生保護 (こうせいほご)

- (1) **rehabilitation**
- (2) **offenders rehabilitation**
- (3) **rehabilitation service**

更生保護事業 (こうせいほごじぎょう)  
**rehabilitation services**

更生保護施設 (こうせいほごしせつ)  
**halfway house**

公然 (こうぜん)  
**in public**

控訴 (こうそ)  
**appeal (for the immediate upper instance)**  
【動詞】控訴する **appeal**

構造 (こうぞう)  
**structure**

公訴棄却 (こうそききやく)  
**dismissal of prosecution**  
【動詞】公訴棄却する **dismiss prosecution**

拘束 (こうそく)  

- (1) **binding** [原則]  
【動詞】拘束する **bind**
- (2) **custody** [拘禁]
- (3) **restraint** [直接的な身体拘束]  
【例】身体の拘束 **physical restraint**(刑事訴訟法第 113 条)
- (4) **restriction** [制限]  
【例】再販売価格の拘束 **resale price restriction**(不公正な取引方法)

高速自動車国道 (こうそくじどうしゃこくどう)  
**national expressway**

拘束力 (こうそくりょく)  
**binding effect**

公訴事実 (こうそじじつ)  
**charged fact**

公訴事実の同一性 (こうそじじつのどういつせい)  
**identity of the charged fact**

控訴趣意書 (こうそしゆいしょ)  
**statement of reasons for appeal**

控訴状 (こうそじょう)

**petition for appeal**

控訴審 (こうそしん)

- (1) **(intermediate) appellate court**
- (2) **(intermediate) appellate instance**

控訴人 (こうそにん)

**appellant**

公訴の提起 (こうそのていき)

**prosecution**

公訴を提起する (こうそをていきする)

**prosecute**

後段 (こうだん)

**second sentence**

【注】 3文に区切られている場合には、中段が second sentence で、後段は third sentence (4文以上の場合もこれに準じる)。

拘置する (こうちする)

**detain**

港長 (こうちょう)

**Captain of the port**

公聴会 (こうちょうかい)

**public hearing**

交通 (こうつう)

- (1) **traffic** [原則]
- (2) **transport** [運輸]

【例】 国土交通省 Ministry of Land, Infrastructure and Transport

- (3) **navigation** [航行]

工程 (こうてい)

**process**

行程 (こうてい)

- (1) **distance** [距離]
- (2) **course** [行き方]
- (3) **process** [過程]

強盗 (ごうとう)

- (1) **robbery** [罪名]
- (2) **robber** [人]

高等学校 (こうとうがっこう)

**high school**

高等裁判所 (こうとうさいばんしょ)

**high court**

口頭審理 (こうとうしんり)

(1) **hearing**

(2) **oral hearing**

(3) **oral proceedings**

口頭の (こうとうの)

**oral**

【副詞】口頭で orally

口頭弁論 (こうとうべんろん)

**oral argument**

【注】oral argument は、日本の「口頭弁論」より狭い

口頭弁論調書 (こうとうべんろんちょうしょ)

**record of oral argument**

【注】oral argument は、日本の「口頭弁論」より狭い。

口頭弁論の期日 (こうとうべんろんのきじつ)

**date for oral argument**

口頭弁論の終結 (こうとうべんろんのしゅうけつ)

**conclusion of oral argument**

坑内労働 (こうないろうどう)

**belowground labor**

購入 (こうにゅう)

**purchase**

【動詞】購入する purchase

降任 (こうにん)

**demotion**

公認会計士 (こうにんかいけいし)

**certified public accountant**

公判 (こうはん)

**(criminal) trial**

公判期日 (こうはんきじつ)

**trial date**

公判準備 (こうはんじゅんび)

**trial preparation**

公判調書 (こうはんちょうしょ)

**trial record**

公判廷 (こうはんてい)  
**trial**

公判手続 (こうはんてつづき)  
**trial procedure**

公表 (こうひょう)  
(1) **publication**  
【動詞】 公表する publicize, make public, release  
(2) **announcement**  
(3) **public announcement**  
(4) **release**

公表された著作物 (こうひょうされたちよさくぶつ)  
**works already made public**

交付 (こうふ)  
(1) **delivery** [原則]  
【動詞】 交付する deliver  
(2) **issuance** [免許・命令等]  
【動詞】 交付する issue  
(3) **grant** [交付金等]

公布の日 (こうふのひ)  
**the day of promulgation**

公布の日から起算して…を経過した日 (こうふのひからきさんして…をけいかしたひ)  
**the day on which … from the day of promulgation have elapsed**

公布の日から起算して…を超えない範囲内において政令で定める日 (こうふのひからきさんして…をこえないはんいないにおいてせいれいでさだめるひ)  
**the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding … from the day of promulgation**

公文書 (こうぶんしょ)  
**official document**

抗弁 (こうべん)  
**(affirmative) defense**

合弁企業 (ごうべんきぎょう)  
**joint venture**

公報 (こうほう)  
**bulletin**

航法 (こうほう)  
**navigation rules**

候補者 (こうほしゃ)

**candidate**

公務 (こうむ)

(1) **public service** [性質としての公務]

(2) **public duty** [具体的な公務]

公務員 (こうむいん)

**public officer**

公務執行妨害 (こうむしつこうぼうがい)

**obstruction of performance of public duty**

公務所 (こうむしょ)

**public office**

公務上 (こうむじょう)

**in line of public duty**

合名会社 (ごうめいがいしゃ)

**incorporated general partnership**

拷問 (ごうもん)

**torture**

公用文書 (こうようぶんしょ)

**document for governmental use**

合理化 (ごうりか)

**rationalization**

小売業 (こうりぎょう)

(1) **retail**

(2) **retail business**

小売業者 (こうりぎょうしゃ)

**retailer**

効率 (こうりつ)

**efficiency**

合理的 (ごうりてき)

**reasonable**

交流 (こうりゅう)

**exchange**

勾留 (こうりゅう)

**detention**

【動詞】 勾留する **detain**

拘留 (こうりゅう)

**misdemeanor detention**

勾留状 (こうりゅうじょう)

**detention warrant**

効力 (こうりょく)

(1) **effect**

【例】効力を失う lose its effect

(2) **validity**

効力を失う (こうりょくをうしなう)

(1) **cease to be effective** [原則]

(2) **expire** [期限満了]

航路 (こうろ)

(1) **traffic route** [原則]

(2) **passage** [港湾内の航路]

港湾 (こうわん)

**port and harbor**

子会社 (こがいしゃ)

**subsidiary (corporation)**

小切手 (こぎって)

**check**

小切手訴訟 (こぎってそしょう)

**action on checks**

顧客 (こきやく)

(1) **customer**

(2) **client**

国語 (こくご)

**national language**

国債 (こくさい)

**national government bond**

国際機関 (こくさいきかん)

**international organization**

国際規制物資 (こくさいきせいぶつし)

**international controlled material**

国際協力 (こくさいきょうりょく)

**international cooperation**

国際緊急援助隊 (こくさいきんきゅうえんじょたい)  
**international disaster rescue team**

国際金融 (こくさいきんゆう)  
**international finance**

国際公開 (こくさいこうかい)  
**international publication**

国際実用新案登録出願 (こくさいじつようしんあんとうろくしゅつがん)  
**international application for utility model registration**

国際出願 (こくさいしゅつがん)  
**international application**

国際出願日 (こくさいしゅつがんび)  
**international application date**

国際商標登録出願 (こくさいしょうひょうとうろくしゅつがん)  
**international application for trademark registration**

国際登録 (こくさいとうろく)  
**international registration**

国際登録出願 (こくさいとうろくしゅつがん)  
**application for international registration**

国際登録簿 (こくさいとうろくぼ)  
**international register**

国際特許出願 (こくさいとっきよしゅつがん)  
**international patent application**

国際文化交流 (こくさいぶんかこうりゅう)  
**international cultural exchange**

国際平和協力 (こくさいへいわきょうりよく)  
**international peace cooperation**

国際約束 (こくさいやくそく)  
**international agreement**

告示 (こくじ)  
**public notice**

国税 (こくぜい)  
**national tax**

国籍 (こくせき)  
**nationality**  
【例】 国籍の喪失 loss of nationality(国籍法第 11 条)

告訴 (こくそ)

**complaint**

告知 (こくち)

(1) **announcement** [原則]

【動詞】告知する announce

(2) **notification** [個別の告知]

【動詞】告知する notify

国道 (こくどう)

**national highway**

国内 (こくない)

(1) **domestic** [原則]

(2) **in Japan** [日本国内であることを強調する場合]

国内売上高 (こくないうりあげだか)

**domestic sales**

国内公表 (こくないこうひょう)

(1) **national publication**

(2) **national announcement**

国内書面提出期間 (こくないしょめんていしゅつきかん)

**period for filing national form paper**

国内倒産処理手続 (こくないとうさんしよりてつづき)

**domestic insolvency proceeding**

国内登録検査機関 (こくないとうろくけんさきかん)

**domestic registered conformity assessment body**

告発 (こくはつ)

**accusation**

国宝 (こくほう)

**national treasure**

国民 (こくみん)

(1) **citizen** [原則]

(2) **national** [外国に居住する特定国の国民]

国民経済 (こくみんけいざい)

**national economy**

国民年金 (こくみんねんきん)

**national pension**

国有財産 (こくゆうざいさん)

**national property**

個人 (こじん)

**individual**

個人情報 (こじんじょうほう)

**personal information**

戸籍 (こせき)

**family register**

戸籍簿 (こせきぼ)

**family registry**

護送 (ごそう)

**escort**

個体 (こたい)

**individual**

国家公務員 (こっかこうむいん)

**national public officer**

国家公務員倫理審査会 (こっかこうむいんりんりしんさかい)

**national public officers ethics board**

国家試験 (こっかしけん)

**national examination**

国旗 (こつき)

**national flag**

国庫 (こっこ)

**national treasury**

国庫金 (こっこきん)

**national treasury funds**

国庫納付金 (こっこのうふきん)

**payment to national treasury**

固定資産 (こていしさん)

**fixed asset**

この場合において、…中「…」とあるのは、「…」と読み替えるものとする (このばあいにおいて、  
…ちゆう「…」とあるのは、「…」とよみかえるものとする )

**in this case, the term “…” in … shall be deemed to be replaced with “…”**

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる (このほうり  
つにおいて、つぎのかくごうにかかげるようごのいぎは、とうがいかくごうにさだめるとこ  
ろによる)

**in this Act, the meanings of the terms listed in the following items shall be as  
prescribed respectively in those items**

この法律において「…」とは、…をいう (このほうりつにおいて「…」とは、…をいう )  
**the term “…” as used in this Act shall mean …**

この法律に規定するもののほか、…は、…で定める (このほうりつにきていするもののほか、…  
は、…でさだめる )  
**in addition to what is provided for in this Act, … shall be prescribed by …**

この法律による改正後の (このほうりつによるかいせいごの)  
**revised by this Act**  
【例】この法律による改正後の関連法律の規定の規定 the provisions of concerned Acts  
revised by this Act

この法律による改正前の (このほうりつによるかいせいまえの)  
**prior to the revision by this Act**  
【例】この法律による改正前の特許法の規定 the provisions of the Patent Act prior to the  
revision by this Act

この法律は、…限り、その効力を失う (このほうりつは、…かぎり、そのこうりよくをうしなう )  
**this Act shall cease to be effective at the end of**

この法律は、…から施行する (このほうりつは、…からせこうする )  
**this Act shall come into force as from …**

この法律は、…に関し必要な事項を定めるものとする (このほうりつは、…にかんしひつようなじ  
こうをさだめるものとする)  
**this Act shall provide for necessary matters concerning …**

この法律は、…を目的とする (このほうりつは、…をもくてきとする )  
**the purpose of this Act is …**

顧問 (こもん)  
(1) **adviser**  
(2) **consultant**

雇用 (こよう)  
**employment**

娯楽 (ごらく)  
(1) **entertainment**  
(2) **pastime**

婚姻 (こんいん)  
**marriage**

婚姻関係 (こんいんかんけい)  
**marital relationship**

根拠 (こんきよ)  
**grounds**

混同 (こんどう)

- (1) **confusion** [異なるものが混ざること]
- (2) **merger** [相対立する二つの法律上の地位が同一人に帰すること]

混和 (こんわ)

- (1) **mixture** [別々の所有者に属する物が識別・分離できなくなること]
- (2) **commingling** [穀類・材木・株式等が混合して保管されること]

## さ

災害 (さいがい)

**disaster**

在外者 (ざいがいしゃ)

**overseas resident**

災害対策 (さいがいたいさく)

**disaster control measures**

【例】 災害対策本部 headquarters for disaster control

災害派遣 (さいがいはけん)

**disaster relief operation**

災害復旧 (さいがいふっきゅう)

**disaster recovery efforts**

災害復旧事業 (さいがいふっきゅうじぎょう)

**disaster recovery project**

災害補償 (さいがいほしょう)

**accident compensation**

在監者 (ざいかんしゃ)

**prison inmate**

裁決 (さいけつ)

**determination**

債券 (さいけん)

**bond**

債権 (さいけん)

- (1) **claim**
- (2) **obligation-right**
- (3) **credit**

債権者 (さいけんしゃ)

- (1) **obligee** [債権一般の場合]
- (2) **creditor** [特に金銭債権を指す場合、倒産法の場合]

債権者集会 (さいけんしゃしゅうかい)  
**creditors' meeting**

債権者代位権 (さいけんしゃだいいけん)  
**obligee's subrogation right**

債権証書 (さいけんしょうしょ)  
**claim deed**

最高限度額 (さいこうげんどがく)  
**maximum amount**

再抗告 (さいこうこく)  
**re-appeal from an appeal from a ruling**

最高裁判所 (さいこうさいばんしょ)  
**Supreme Court**

再交付 (さいこうふ)  
(1) **redelivery** [原則]  
【動詞】再交付する redeliver  
(2) **reissuance** [命令・免許等]  
【動詞】再交付する reissue

催告 (さいこく)  
(1) **demand** [債務の履行を催告する場合]  
(2) **notice** [権利の行使又は申出を催告する場合]

催告の抗弁 (さいこくのこうべん)  
**defense of demand**

再婚 (さいこん)  
**re-marriage**

財産 (ざいさん)  
**property**

財産権 (ざいさんけん)  
**property rights**

財産上の利益 (ざいさんじょうのりえき)  
**property benefit**

財産的基礎 (ざいさんてききそ)  
**financial basis**

財産分離 (ざいさんぶんり)  
**separation of property**

財産目録 (ざいさんもくろく)  
**inventory (of property)**

再資源化 (さいしげんか)

**recycling**

再資源化事業 (さいしげんかじぎょう)

**recycling business**

最終処分場 (さいしゅうしょぶんじょう)

**final disposal site**

最終日 (さいしゅうび)

**last day**

再使用 (さいしよう)

**reuse**

罪証 (ざいしょう)

**(criminal) proof**

最小限度 (さいしょうげんど)

**minimum**

再商品化 (さいしょうひんか)

**recycling**

再処理 (さいしより)

**reprocessing**

再審 (さいしん)

**retrial**

再審開始の決定 (さいしんかいしのけつてい)

**ruling for commencement of retrial**

再審査 (さいしんさ)

**re-examination**

再審の訴え (さいしんのうったえ)

**petition for retrial**

再生 (さいせい)

(1) **rehabilitation** [民事再生法上の手続]

(2) **recycle** [再利用]

(3) **recovery** [回復]

財政 (ざいせい)

**finance**

財政上の (ざいせいじょうの)

(1) **financial** [原則]

(2) **fiscal** [「金融」と並列的に用いる場合]

再生手続 (さいせいてつづき)

**rehabilitation proceedings**

罪跡 (ざいせき)

**(criminal) evidence**

最先 (さいせん)

**earliest**

細則 (さいそく)

**detailed regulations**

財団 (ざいだん)

**foundation**

財団法人 (ざいだんほうじん)

**incorporated foundation**

裁定 (さいてい)

**award**

【例】 仲裁裁定 arbitration award(労働関係調整法第 33 条)

【動詞】 裁定する award

在廷 (ざいてい)

**attendance at trial**

最低賃金 (さいていちんぎん)

**minimum wages**

最低賃金審議会 (さいていちんぎんしんぎかい)

**minimum wages council**

再入国 (さいにゅうこく)

**re-entry**

【動詞】 再入国する re-enter

再任 (さいにん)

**reappointment**

在任している (ざいにんしている)

(1) **be in office**

(2) **remain in office**

(3) **hold the office**

栽培試験 (さいばいしけん)

**growing test**

再犯 (さいはん)

**second conviction**

裁判 (さいばん)

- (1) **judgment** [抽象的概念]
- (2) **sentence** [有罪が前提]

裁判官 (さいばんかん)

**judge**

裁判権 (さいばんけん)

**jurisdiction**

裁判国 (さいばんこく)

**sentencing country**

裁判所 (さいばんしょ)

**court**

裁判書 (さいばんしょ)

**written judgment**

裁判上の離婚 (さいばんじょうのりこん)

**judicial divorce**

裁判所書記官 (さいばんしょしょきかん)

**court clerk**

裁判所速記官 (さいばんしょそっきかん)

**court stenographer**

裁判長 (さいばんちょう)

**presiding judge**

裁判手続 (さいばんてつづき)

**judicial proceedings**

再販売価格 (さいはんばいかかく)

**resale price**

財物 (ざいぶつ)

**property**

債務 (さいむ)

- (1) **obligation** [債務一般の場合]
- (2) **debt** [特に金銭債務を指す場合]

財務 (ざいむ)

**finance**

債務者 (さいむしゃ)

- (1) **obligor** [債権一般の場合]
- (2) **debtor** [特に金銭債権を指す場合、倒産法の場合]

財務諸表 (ざいむしょひょう)

**financial statements**

債務超過 (ざいむちょうか)

**insolvency**

債務不履行 (ざいむふりこう)

**default**

債務名義 (ざいむめいぎ)

**title of obligation**

罪名 (ざいめい)

(1) **crime**

(2) **offense**

細目 (さいもく)

**details**

採用 (さいよう)

(1) **adoption** [原則]

【動詞】採用する adopt

(2) **employment** [人の採用]

【動詞】採用する employ

採用候補者名簿 (さいようこうほしゃめいぼ)

**employment candidate list**

在来生物 (ざいらいせいぶつ)

**indigenous species**

在留 (ざいりゅう)

(1) **stay** [事実上の在留]

(2) **residence** [資格等に基づく在留]

【例】在留資格の変更 change of status of residence(出入国管理及び難民認定法第 20 条)

在留期間 (ざいりゅうきかん)

**period of stay**

在留資格 (ざいりゅうしかく)

**status of residence**

在留資格証明書 (ざいりゅうしかくしょうめいしょ)

**certificate of status of residence**

再利用 (さいりょう)

**reutilization**









































































































































































































































































































